

# Basic Texts

Svenska originaltexter och översättningar





# Basic Texts

Svenska originaltexter och översättningar





## Innehåll

<b>DEL I – KONVENTION, FINANS PROTOKOLL OCH PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER</b>	<b>1</b>
KONVENTION FÖR UPPRÄTTANDE AV EN EUROPEISK ORGANISATION FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN	3
FINANS PROTOKOLL FOGAT TILL KONVENTIONEN FÖR UPPRÄTTANDE AV EN EUROPEISK ORGANISATION FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN	13
MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR DEN EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN	19
<b>DEL II – AVTAL MED VÄRDSTATERNA TYSKLAND OCH CHILE</b>	<b>31</b>
KONVENTION MELLAN CHILES REGERING OCH EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN BETRÄFFANDE UPPRÄTTANDET AV ETT ASTRONOMISKT OBSERVATORIUM I CHILE	33
TILLÄGGSAVTAL TILL KONVENTIONEN MELLAN CHILES REGERING OCH EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN BETRÄFFANDE UPPRÄTTANDET AV ETT ASTRONOMISKT OBSERVATORIUM I CHILE	39
KONVENTION MELLAN CHILES REGERING OCH EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN BETRÄFFANDE DONATION AV EN TOMT I SANTIAGO FÖR ORGANISATIONENS CENTRALKONTOR I CHILE	43
DOMICILAVTAL MELLAN FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLANDS REGERING OCH EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN	45
AVTAL OM TOLKNING, KOMPLETTERING OCH ÄNDRING AV "KONVENTIONEN MELLAN CHILES REGERING OCH EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN OM INRÄTTANDE AV ETT ASTRONOMISKT OBSERVATORIUM I CHILE"	55
KONVENTION MED EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN (ESO) OM DEN EXPERIMENTANTENN SOM UTGÖR FÖREMÅLET FÖR PROJEKTET "ATACAMA PATHFINDER EXPERIMENT" ELLER "APEX-PROJEKTET"	69
AVTAL MELLAN EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN OCH REPUBLIKEN CHILES REGERING OM INRÄTTANDE AV ETT NYTT OBSERVATIONSCENTRUM – ALMA-PROJEKTET	73

KONVENTION MELLAN REPUBLIKEN CHILES REGERING OCH EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN (ESO) OM INRÄTTANDE AV EUROPEAN EXTREMELY LARGE TELESCOPE \_\_\_\_\_ 77

**BILAGA** \_\_\_\_\_ **85**

KONVENTION OCH TILLÄGGSAVTAL MELLAN CHILE OCH FÖRENTA NATIONERNAS EKONOMISKA KOMMISSION FÖR LATINAMERIKA (CEPAL) OM VILLKOREN FÖR DENNA ORGANISATIONS VERKSAMHET I DETTA LAND \_\_\_\_ 87

Del I

KONVENTION, FINANS PROTOKOLL OCH PROTOKOLL  
OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER





Svensk originaltext

## KONVENTION FÖR UPPRÄTTANDE AV EN EUROPEISK ORGANISATION FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN

DE TILL KONVENTIONEN anslutna staterna,

SOM FINNA,

Att studiet av stjärnhimlens södra hemisfär är betydligt mindre utvecklat än studiet av den norra,

Att, beroende härpå de samlade rön, på vilka kunskapen om Vintergatans stjärnsystem vilar, äro av helt olika värde i den mån de avse stjärnhimlens skilda delar, och att förbättringar samt kompletteringar äro nödvändiga, där dessa rön äro ofullständiga,

Att, bland annat, det är synnerligen beklagligt att de stjärnsystem, som icke ha någon motsvarighet på norra halvklotet, äro nästan otillgängliga för de största instrument som för närvarande användas,

Att det följaktligen är angeläget att på södra halvklotet installera stora och effektiva instrument, jämförliga med dem som användas på det norra, men att å andra sidan ett sådant projekt endast kan förverkligas genom ett internationellt samarbete,

SOM ÖNSKA gemensamt upprätta ett observatorium, beläget på södra halvklotet samt utrustat med stora och effektiva instrument för att därigenom främja och organisera samarbetet inom den astronomiska forskningen,

HAVA ÖVERENSKOMMIT SOM FÖLJER:

### Artikel I — Upprättande av organisationen

1. Genom denna konvention upprättas en Europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, nedan kallad organisationen.
2. Organisationens säte är tills vidare förlagt till Bryssel. Frågan om dess framtida säte skall definitivt avgöras av det enligt artikel IV upprättade rådet.

## Artikel II — Ändamål

1. Organisationens ändamål är att bygga, utrusta och driva ett astronomiskt observatorium, beläget på södra halvklotet.
2. Organisationens begynnelseprogram innebär byggande, installerande och drivande av ett observatorium, beläget på södra halvklotet och utrustat med:
  - a) ett teleskop med en öppning av cirka 3 meters diameter;
  - b) ett Schmidt-teleskop, med en öppning på cirka 1,2 meters diameter;
  - c) högst tre teleskop med en maximal öppning av 1 meter;
  - d) en meridiancirkel;
  - e) den ytterligare utrustning som krävs för att genomföra olika forskningsprogram med hjälp av de under punkterna a), b), c) och d) angivna instrumenten;
  - f) de byggnader som krävas för att inrymma den under punkterna a), b), c), d) och e) angivna utrustningen, samt tillgodose observatoriets behov av administrationslokaler och personalbostäder.
3. Varje tillägsprogram skall underställas det enligt artikel IV upprättade rådet, samt godkännas av detta genom beslut som erhållit bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater. Ingen stat, som ej godkänt sådant tillägsprogram, kan åläggas att bidra till dess genomförande.
4. Medlemsstaterna skola befordra utbyte av personal samt vetenskapliga och tekniska informationer som äro av nytta för förverkligandet av de program i vilka de deltaga.

## Artikel III — Medlemskap

1. Medlemmar av organisationen äro de stater, som undertecknat denna konvention.
2. Andra stater kunna upptagas i organisationen på sätt som i artikel XIII, punkt 4, föreskrives.

## Artikel IV — Organ

Organisationen ledes av rådet och direktören.

## Artikel V – Rådet

1. Rådet består av två ombud för var och en av medlemsstaterna; minst ett av dessa ombud skall vara astronom. Ombuden kunna bistås av experter.
2. Rådet äger:
  - a) uppdraga riktlinjerna för organisationens verksamhet på de vetenskapliga, tekniska och administrativa områdena;
  - b) godkänna budgeten med två tredjedels majoritet av medlemsstaterna och besluta om organisationens finansiella dispositioner enligt det till konventionen fogade finansprotokollet;
  - c) kontrollera utgifterna, godkänna och offentliggöra organisationens reviderade årliga räkenskaper;
  - d) besluta om personalens sammansättning och godkänna anställandet av organisationens högre tjänstemän;
  - e) offentliggöra en årsredogörelse;
  - f) godkänna den av direktören föreslagna arbetsordningen för observatoriet; samt
  - g) vidtaga alla för organisationens verksamhet nödvändiga åtgärder.
3. Rådet skall sammanträda minst en gång om året och bestämmer platsen för sina sammanträden.
4. Varje medlemsstat har en röst i rådet. Likväl skall medlemsstat ej vara berättigad deltaga i sådan omröstning som gäller utförandet av annat program än i artikel II, punkt 2, förutsett begynnelseprogram, med mindre den utfäst sig att bidra till dettas finansiering eller omröstningen angår anläggningar till vars anskaffande nämnda stat bidragit.
5. Rådet är beslutsmässigt endast då ombud för minst två tredjedelar av medlemsstaterna äro närvarande.
6. Rådets beslut skola fattas med enkel majoritet av de vid sammanträdet närvarande och röstande medlemsstaterna om ej annat föreskrives i denna konvention.
7. Rådet skall fastställa sin arbetsordning, med förbehåll för vad i övrigt säges i denna konvention.
8. Rådet väljer inom sig en ordförande, som utses för ett år och som kan omväljas högst två gånger i följd.

9. Ordföranden skall kalla rådet till sammanträde. Det åligger honom att sammankalla ett rådssammanträde inom trettio dagar efter det minst två medlemsstater ha uttryckt önskan härom.
10. Rådet äger skapa de organ som krävas för att organisationens syften skola förverkligas. Rådet skall härvid angiva dylika organs uppdrag.
11. Rådet skall, genom enhälligt beslut av medlemsstaterna, välja den stat på vars territorium observatoriet skall upprättas ävensom platsen för anläggningen.
12. Rådet skall sluta alla för förverkligandet av denna konvention nödvändiga avtal angående organisationens säte.

## Artikel VI — Direktör och personal

1.
  - a) Rådet skall genom beslut, som fordrar bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, på viss tid utse direktören som är ansvarig endast inför rådet. Han är ansvarig för organisationens ledning och är dess civilrättslige representant. Han skall årligen underställa rådet en redogörelse över verksamheten. Om rådet ej annorlunda beslutar, skall han närvara vid rådsmötena i egenskap av konsultativ deltagare.
  - b) Rådet kan genom beslut, som erhållit bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna, entlediga direktören.
  - c) Har ingen direktör blivit utsedd, skall rådets ordförande vara organisationens civilrättslige representant. Rådet kan då i stället för direktören utse annan person, vars befogenheter och ansvar rådet bestämmer.
  - d) Under sådana villkor som rådet uppställer, kunna ordföranden och direktören överlåta rätten att underteckna i organisationens namn.
2. Direktören biträdes av sådan vetenskaplig, teknisk och administrativ personal, som rådet auktoriserar.
3. Under förbehåll av bestämmelserna i artikel V, punkt 2 d), och inom ramen för vad i budgeten fastställts, anställs och avskedas organisationens personal av direktören. Anställning sker och upphör i enlighet med det personalreglemente, som av rådet antagits.

4. Organisationens direktör och personal skola fullgöra sina åligganden med tanke på organisationens bästa. De må varken begära eller mottaga instruktioner från andra än organisationens därtill behöriga organ. De skola avstå från varje handling, som är oförenlig med deras respektive ämbetens natur. Varje medlemsstat förbinder sig att icke söka påverka organisationens direktör och personal vid uppfyllandet av deras plikter.
5. Sådana forskare och medarbetare, som med rådets tillstånd anlitas för vissa arbeten i observatoriet utan att tillhöra den ordinarie personalen, lyda under direktören och äro underkastade alla de allmänna regler som godkänts av rådet.

## Artikel VII — Finansiella bidrag

1. a) Varje medlemsstat skall lämna sitt bidrag till bestridande av organisationens kapitalutgifter och löpande driftskostnader enligt en skala som skall upprättas vart tredje år av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater och som skall vara grundad på den genomsnittliga nettonationalinkomsten beräknad efter de regler som sägs i artikel VII, 1 b), i konventionen för upprättandet av en europeisk organisation för kärnforskning, undertecknad i Paris den 1 juli 1953.<sup>1</sup>
  - b) Ovannämnda bestämmelser gälla endast för i artikel II, punkt 2, fastställt begynnelseprogram.
  - c) Ingen stat kan emellertid åläggas att betala sådana årliga bidrag som överskrida en tredjedel av den av rådet fastställda totala bidragssumman. Ifall till organisationen anslutes en ny stat, utöver de i bilagan till finansprotokollet omnämnda, kan rådet genom enhälligt beslut minska detta maximibidrag.

---

<sup>1</sup> Ifrågavarande stycke återges här nedan:

1. Varje medlemsstat ska bidra till drift-stoppskostnaderna och till organisationens löpande driftskostnader:
  - a. för perioden som avslutas den 31 december 1956, i enlighet med det till föreliggande fördrag bifogade finansiella protokollet, därefter
  - b. i enlighet med tariffer som fastställs av styrelsen vart tredje år med två tredjedelars majoritet av samtliga medlemsstater på grundval av varje medlemsstats genomsnittliga netto-nationalinkomst till faktorpris under de tre senaste åren, för vilka det existerar statistik. Dock gäller att styrelsen:
    - i. för varje verksamhetsprogram, vart tredje år och med två tredjedelars majoritet av samtliga medlemsstater, får fastställa den maximala procentsats som varje medlemsstat kan åläggas att betala i fråga om totalbeloppet för de av styrelsen fastställda bidragen för täckningen av detta programs årliga kostnader; när den maximala procentsatsen har fastställts, kan styrelsen ändra det med samma majoritet på villkor att ingen medlemsstat, som deltar i detta program, röstar mot aktuell ändring;
    - ii. får fatta beslut, med en majoritet av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, att ta hänsyn till särskilda omständigheter i en medlemsstat och justera sitt bidrag i enlighet därmed vid tillämpningen av föreliggande bestämmelse, särskilt med tanke på att det föreligger särskilda omständigheter när nationalinkomsten per capita i en medlemsstat understiger ett belopp, som ska fastställas av styrelsen med samma majoritet.

2. Om ett tilläggsprogram enligt artikel II, punkt 3, antages, skall rådet upprätta en särskild skala för fastställande av de bidrag till tilläggsprogrammets kostnader, som de till nämnda program medverkande medlemsstaterna skola erlägga. Denna särskilda skala skall upprättas enligt de i ovanstående punkt 1 angivna reglerna, dock att det under c) upptagna villkoret lämnas utan avseende.
3. Sådana stater som ansluta sig till organisationen efter denna konventions ikraftträdande skola inbetala, utöver respektive bidrag till framtida kapitalutgifter och löpande driftskostnader, ett särskilt bidrag till de utgifter för investeringar och utrustning som organisationen redan haft. Bidragsbeloppet skall fastställas av rådet med bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna.
4. Alla särskilda bidrag som inbetalats enligt under punkt 3 angivna bestämmelser skola tjäna till att minska övriga medlemsstaters bidrag, om rådet icke annorlunda bestämmer genom enhälligt beslut.
5. Ingen stat äger rätt deltaga i sådan verksamhet till vilken den ej bidragit.
6. Rådet äger emottaga gåvor och donationer till organisationen såvida till dessa ej äro knutna villkor, som äro oförenliga med organisationens syften.

### Artikel VIII — Ändringar

1. Rådet äger inför medlemsstaterna förorda ändringar i denna konvention och i det till konventionen fogade finansprotokollet. Varje medlemsstat, som önskar föreslå ändring, skall underrätta direktören härom. Denne skall tillställa medlemsstaterna de sålunda anmälda ändringsförslagen minst tre månader innan rådet behandlar ärendet.
2. För att av rådet förordade ändringar skola kunna antagas, krävas bifall av samtliga medlemsstater, vilka besluta härom enligt sina egna konstitutionella regler. Ändring träder i kraft trettio dagar efter det att det sista meddelandet om godkännande av ändringsförslaget inkommit. Direktören skall underrätta medlemsstaterna om den tidpunkt, vid vilken nämnda ändring sålunda träder i kraft.

## Artikel IX — Tvister

Såvida berörda stater ej överenskomma om antagandet av annan form för tvistens lösande, skall varje tvist mellan medlemsstaterna angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller av finansprotokollet, som ej kan lösas genom rådets förmedling, underställas den permanenta skiljedomstolen i Haag enligt bestämmelserna i konventionen av den 18 oktober 1907 för fredlig reglering av internationella konflikter.

## Artikel X — Utträde

Medlemsstat äger, då minst tio år förflutit sedan dess anslutning till organisationen, genom skriftlig anmälan underrätta ordföranden om att den utträder ur organisationen. Utträde skall träda i kraft vid utgången av det budgetår som följer på det budgetår under vilket utträdesanmälan avlämnats. Den medlemsstat som utträder avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag.

## Artikel XI — Underlåtenhet att uppfylla förpliktelser

Ifall en medlem upphör att uppfylla de förpliktelser den åtagit sig enligt konventionens eller finansprotokollets bestämmelser, uppmanas den av rådet att efterkomma dessa. Ifall nämnda medlem icke efterkommer denna uppmaning inom den tidsfrist, som fastställts i samband med uppmaningen, kunna de övriga medlemmarna genom enhälligt beslut bestämma att fullfölja sitt samarbete inom organisationen utan nämnda stats medverkan. Utesluten stat avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag.

## Artikel XII — Upplösning

Organisationen kan upplösas när som helst genom beslut som fattas av två tredjedelar av medlemsstaterna. Med förbehåll för sådan överenskommelse som enhälligt kan komma att träffas mellan medlemsstaterna vid organisationens upplösning, skall genom samma beslut utses ett organ eller en person som handhar organisationens likvidation. Tillgångarna skola fördelas mellan de stater som vid tiden för upplösningen äro medlemmar av organisationen i förhållande till de bidrag var och en inbetalat från och med sin anslutning till konventionen. I händelse av ett underskott skola nämnda medlemsstater ansvara för detta, var och en i förhållande till det bidrag, som har fastställts för det då löpande budgetåret.

### Artikel XIII — Untertecknande — Anslutning

1. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet äro öppna för under-tecknande av samtliga de stater som deltagit i förarbetena till konventionen.
2. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet skola godkännas eller ratificeras av varje stat enligt dess egna konstitutionella regler.
3. Godkännande- eller ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos den Franska Republi-kens utrikesdepartement.
4. Rådet äger genom enhälligt beslut bevilja andra stater än de som avses i punkt 1 inträde i organisationen. De stater som sålunda blivit antagna bli medlemmar i organisationen i och med att de deponerat ett anslutningsinstrument hos den Franska Republikens utri-kesdepartement.

### Artikel XIV — Ikraftträdande

1. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet skola träda i kraft den dag då fyra stater deponerat sina godkännande- eller ratifikationsinstrument, under för-utsättning att bidragen från dessa stater enligt den i bilagan till finansprotokollet angivna fördelningen sammanlagt utgör 70% av totala bidragssumman.
2. För varje stat som deponerar sitt godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument efter den dag för ikraftträdande som nämnes i punkt 1 skola konventionen och finanspro-tokollet träda i kraft den dag nämnda instrument deponerats.

### Artikel XV — Underrättande

1. Samtliga signatärstater eller anslutna stater samt organisationens direktör skola av den Franska Republikens utrikesminister underrättas om deponeringen av varje godkän-nande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument samt om ikraftträdandet av denna kon-vention och det till konventionen fogade finansprotokollet.
2. Då en medlemsstat utträtt ur organisationen eller enligt artikel IX upphört att vara med-lem, skall rådets ordförande underrätta samtliga medlemsstater därom.



## Artikel XVI — Inregistrering

Så snart denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet trätt i kraft skall Franska Republikens utrikesministerium låta registrera dem hos Förenta Nationernas general-sekreterare enligt artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention;

SOM SKEDDE i Paris den 5 oktober 1962 i ett enda exemplar på tyska, franska, nederländska och svenska språken; i fall av tvist äger den franska texten vitsord. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv.

Detta ministerium skall översända en bestyrkt avskrift till samtliga signatärstater eller anslutna stater.

För Förbundsrepubliken Tyskland: Karl Knoke

För Konungariket Belgien: Jaspar

För Franska Republiken: E. de Carbonnel

För Konungariket Nederländerna: M. Beyen

För Konungariket Sverige: R. Kumlin.



Svensk originaltext

**FINANSPROTOKOLL FOGAT TILL KONVENTIONEN  
FÖR UPPRÄTTANDE AV EN EUROPEISK ORGANISATION  
FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN**

DE STATER SOM ÄRO ANSLUTNA TILL KONVENTIONEN för upprättande av en Europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, nedan kallad konventionen,

SOM ÖNSKA utfärda bestämmelser för organisationens ekonomiska förvaltning,

HAVA ÖVERENSKOMMIT SOM FÖLJER:

**Artikel 1 — Budget**

1. Organisationens budgetår skall löpa från den 1 januari till och med den 31 december.
2. Direktören skall senast den 1 september varje år för rådets granskning och godkännande överlämna detaljerade beräkningar av inkomster och utgifter under det följande budgetåret.
3. Beräkningar av inkomster och utgifter skola vara uppdelade på allmänna rubriker. Överföringar inom budgeten äro förbjudna, såvitt den i artikel 3 omnämnda finanskommittén ej därtill givit sitt tillstånd. Den exakta utformningen av statförslaget skall bestämmas av finanskommittén på förslag av direktören.

**Artikel 2 — Tilläggsbudget**

Om omständigheterna så påfordra äger rådet begära att direktören framlägger en tilläggsbudget eller en reviderad budget. Intet beslut, som medför ytterligare utgifter, skall anses vara godkänt av rådet, med mindre detsamma på direktörens förslag även godkänt motsvarande medelsberäkning.

### Artikel 3 — Finanskommitté

Rådet skall upprätta en finanskommitté bestående av representanter från samtliga medlemsstater, vars åligganden äro fastställda genom det i artikel 8 angivna finansreglementet. Direktören skall underställa kommittén statförslaget för granskning, varefter detta överlämnas till rådet med kommitténs yttrande.

### Artikel 4 — Bidrag

1. För den period, som slutar den 31 december året för konventionens ikraftträdande, skall rådet upprätta en provisorisk budget, vars utgifter skola täckas genom bidrag, som fastställas i enlighet med bestämmelserna i bilagan till detta protokoll.
2. Från och med den 1 januari närmast följande år skola de utgifter som upptagas i den av rådet godkända budgeten, täckas genom bidrag från medlemsstaterna, vilka bidrag skola fastställas i enlighet med bestämmelserna i konventionens artikel VII, punkt 1.
3. Om en stat blir medlem av organisationen efter den 31 december året för konventionens ikraftträdande, skola samtliga medlemsstaters bidrag omräknas, och den nya skalan skall gälla från början av det löpande budgetåret. Återbetalningar skola verkställas i den utsträckning, som är nödvändig för att anpassa samtliga medlemsstaters bidrag efter den nya skalan.
4. a) Finanskommittén skall efter samråd med direktören fastställa villkoren för betalning av bidragen så att en sund finansiering av organisationen säkerställs.  
b) Direktören skall därefter underrätta medlemsstaterna om bidragens storlek och de tidpunkter, vid vilka betalning skall verkställas.

### Artikel 5 — Valutabestämmelser

1. Rådet beslutar i vilken valuta organisationens budget skall beräknas. Medlemsstaternas bidrag skola betalas i denna valuta i överensstämmelse med gällande betalningsföreskrifter.
2. Rådet kan emellertid fordra, att medlemsstaterna inbetala en del av sina bidrag i varje annan valuta, som organisationen kan behöva för att utföra sina uppgifter.

## Artikel 6 — Utjämningsfond

Rådet äger upprätta en utjämningsfond.

## Artikel 7 — Räkenskaper och revision

1. Direktören skall sörja för att alla inkomster och utgifter bokföras och att en balansräkning årligen upprättas.
2. Rådet skall utse revisorer, vilkas första förordnande skall gälla för tre år och kan förnyas. Revisorerna skola granska organisationens räkenskaper och balansräkning, bland annat i syfte att fastställa, att utgifterna, inom de gränser som uppdragits i finansreglementet, överensstämmer med budgetens beräkningar. De skola utföra varje annan uppgift som finnes angiven i finansreglementet.
3. Direktören skall lämna revisorerna alla de upplysningar och all den hjälp som de behöva för att utföra sina uppgifter.

## Artikel 8 — Finansreglemente

I finansreglementet skola alla övriga budget- och finansregler som gälla för organisationens förvaltning fastställas.

Reglementet skall godkännas genom enhälligt beslut av rådet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta finansprotokoll.

SOM SKEDDE i Paris den 5 oktober 1962 i ett enda exemplar på tyska, franska, nederländska och svenska språken; i fall av tvist äger den franska texten vitsord. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv.

Detta ministerium skall översända en bestyrkt avskrift till samtliga signatärstater eller anslutna stater.

För Förbundsrepubliken Tyskland: Karl Knoke

För Konungariket Belgien: Jaspar

För Franska Republiken: E. de Carbonnel

För Konungariket Nederländerna: M. Beyen

För Konungariket Sverige: R. Kumlin.

## BILAGA

### BIDRAG FÖR DEN PERIOD SOM SLUTAR DEN 31 DECEMBER ÅRET FÖR KONVENTIONENS IKRAFTTRÄDANDE

- a) De stater, som äro anslutna till konventionen vid dess ikraftträdande och de stater, som bliva medlemmar av organisationen under ovannämnda period, skola tillsammans bestrida samtliga kostnader som i enlighet med artikel 4, punkt 4, i finansprotokollet fastställts i den av rådet upprättade provisoriska budgeten.
- b) Bidragen från de stater, vilkas inträde i organisationen infaller under ovannämnda period, skola provisoriskt fastställas på ett sådant sätt att samtliga medlemsstaters bidrag stå i proportion till de procentsatser, som äro angivna i denna bilaga under d) Bidrag från dessa nya medlemmar skola användas dels till att i efterhand återbetala en del av de provisoriska bidrag, som tidigare lämnats av de andra medlemsstaterna, såsom förutses under c) nedan, dels till bestridande av sådana tilläggsutgifter i samband med begynnelseprogrammets genomförande, vilka godkänts av rådet under denna period.
- c) De slutliga bidragen för ovannämnda period skola fastställas med retroaktiv verkan på grundval av den totala budgeten för perioden, så att ifrågavarande bidrag bliva lika stora, som de skulle ha varit om alla medlemsstaterna hade varit anslutna till konventionen vid dess ikraftträdande. Varje belopp som betalats av en medlemsstat och som överskjuter det sålunda med retroaktiv verkan fastställda bidraget, skall krediteras denna stat.
- d) Därest alla stater, som äro angivna i nedanstående tabell, blivit medlemmar av organisationen före ovannämnda period, skola deras procentuella bidrag till den totala budgeten för denna period fastställas enligt följande:

Förbundsrepubliken Tyskland	33,33%
Belgien	11,32%
Frankrike	33,33%
Nederländerna	10,49%
Sverige	11,53%
Summa	100,00%

- e) Ifall de årliga maximibidragen ändras enligt artikel 7, punkt 1 c), i konventionen skall ovanstående skala ändras i samma mån.

Svensk originaltext

## MULTILATERALT PROTOKOLL OM PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER FÖR DEN EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN

### Inledning

De stater som är anslutna till den i Paris den 5 oktober 1962 undertecknade konventionen om upprättande av en Europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, här nedan kallad "konventionen", har,

I BETRÄKTANDE AV att nämnda organisation, här nedan kallad "organisationen", på medlemsstaternas territorium bör åtnjuta en rättslig ställning som fastställer de privilegier och immuniteter som är nödvändiga för fullgörande av dess uppgift,

I BETRÄKTANDE AV att organisationen upprättats i Chile, där dess ställning är fastställd genom en den 6 november 1963 daterad överenskommelse mellan Chiles regering och organisationen,

ÖVERENSKOMMITOM FÖLJANDE:

### Artikel 1

Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall i synnerhet ha förmåga att ingå avtal, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt inleda rättsliga åtgärder.

### Artikel 2

1. Organisationens byggnader och lokaler skall vara okränkbara med beaktande av bestämmelserna i denna artikels andra stycke och i artiklarna 5 och 6.
2. Organisationen får icke tillåta att dess byggnader och lokaler tjänar som tillflyktsort för person som är eftersökt för brott för vilket han ertappats på bar gärning eller som dömts för brott eller beträffande vilken beslut om anhållande, häktning eller utvisning har meddelats av behörig myndighet.

### Artikel 3

Organisationens arkiv och i allmänhet alla handlingar som tillhör den eller finns i dess besittning skall vara okränkbara, var de än befinner sig.

### Artikel 4

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall organisationen åtnjuta immunitet mot rättegång och exekution, utom:
  - a) i den utsträckning sådan immunitet i särskilt fall häves av organisationens generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe enligt konventionens artikel VI;
  - b) i fråga om skadeståndstalan av tredje man för skada genom en olycka förorsakad av ett motorfordon som tillhör organisationen eller är i trafik för dess räkning eller i fråga om överträdelse av trafikföreskrifter med sådant fordon;
  - c) i fråga om verkställighet av skiljedom som tillkommit enligt artiklarna 23 eller 24 i detta Protokoll;
  - d) i fråga om införsel i lön för skuld som åvilar en medlem av organisationens personal förutsatt att denna införsel grundas på ett rättsligt avgörande som är slutligt och verkställbart enligt de regler som gäller i det territorium där verkställighet söks;
  - e) i fråga om ett genkärsmål som står i direkt samband med huvudkärsmål som väckts av organisationen.
2. Organisationens egendom och tillgångar skall, var de än befinner sig, vara fritagna från varje form av rekvisition, konfiskation, expropriation, kvarstad och beslag. De skall likaledes vara fritagna från alla former av administrativa tvångsåtgärder eller interimistiska åtgärder i rättegång, utom i den utsträckning som tillfälligt är nödvändig i samband med förebyggandet av olyckor med motorfordon som tillhör organisationen eller är i trafik för dess räkning och med undersökningar rörande sådana olyckor.

### Artikel 5

1. Organisationen skall städse samarbeta med vederbörande myndigheter i de till detta Protokoll anslutna Staterna för att underlätta rättsskipningens behöriga utövande, tillse att föreskrifter angående allmän ordning, hälsovård och arbetarskydd och annan liknande lagstiftning efterlevs samt förhindra varje missbruk av de privilegier, den immunitet och de lättnader som föreskrivs i detta Protokoll.



2. Formerna för det i punkt 1 i denna artikel nämnda samarbetet kan närmare fastställas i de tilläggsavtal som avses i detta Protokolls artikel 27.

## Artikel 6

1. Varje till detta Protokoll ansluten stat bibehåller sin rätt att vidtaga alla ändamålsenliga försiktighetsåtgärder för sin egen säkerhet och för upprätthållande av allmän ordning.
2. Ifall regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat anser det nödvändigt att begagna sig av denna rätt skall den sätta sig i förbindelse med organisationen så snart omständigheterna medger för att med denna träffa överenskommelse om de åtgärder som kan vara nödvändiga till skydd för organisationens intressen.
3. Organisationen skall samarbeta med myndigheterna i de till detta Protokoll anslutna staterna för att undvika att de sistnämndas säkerhet och allmänna ordning lider något men genom organisationens verksamhet.

## Artikel 7

1. Inom ramen för sin officiella verksamhet skall organisationen samt dess egendom och inkomster vara befriade från alla direkta skatter.
2. När organisationen företar betydande köp av varor eller tjänster, däri inbegripet utgivning av publikationer, vilka är strängt nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet och i vilkas pris ingår avgifter eller skatter, skall lämpliga åtgärder vidtagas av den till detta Protokoll anslutna stat som uppbär avgifterna eller skatterna för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill dessa avgifter eller skatter uppgår, då det är möjligt att identifiera dem.
3. Befrielse medges ej från sådana skatter, pålagor och avgifter som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster.

## Artikel 8

Varje till detta Protokoll ansluten stat skall bevilja befrielse från eller återbetalning av importeller exportavgifter och -skatter, med undantag av sådana som ej utgör annat än ersättning för tillhandahållna tjänster, för produkter och material avsedda för organisationens officiella verksamhet och för publikationer som hänför sig till dess arbete, vare sig de importeras eller exporteras av organisationen.

Nämnda produkter och material skall vara undantagna från alla förbud och restriktioner avseende in- eller utförelse.

### Artikel 9

Bestämmelserna i artiklarna 7 och 8 i detta Protokoll är icke tillämpliga på köp av varor och tjänster eller import av varor för generaldirektörens och organisationens personals personliga bruk.

### Artikel 10

1. Organisationen tillhöriga varor som förvärvats i enlighet med artikel 7 eller införts i enlighet med artikel 8 får icke säljas, skänkas bort, utlånas eller uthyras inom den stat som har beviljat ovannämnda befrielser utom på villkor som denna fastställt.
2. Överföring av varor eller tjänster mellan organisationens anläggningar får icke underkastas något slag av pålagor eller restriktioner; i förekommande fall skall regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna vidtaga alla lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala det belopp vartill sådana pålagor uppgår eller häva dylika restriktioner.

### Artikel 11

I detta Protokoll förstås med "organisationens officiella verksamhet" varje verksamhet som organisationen bedriver för att förverkliga sina syften sådana dessa bestämts i konventionen, däri inbegripet dess administrativa verksamhet.

### Artikel 12

1. Befordran av publikationer och annat informationsmaterial som sänds till eller från organisationen såsom ett led i uppfyllandet av dennas ändamål får icke underkastas någon form av inskränkningar.
2. I fråga om befordran av tjänstemeddelanden och handlingar tillhörande organisationen skall denna åtnjuta lika fördelaktig behandling som regeringen i varje till detta Protokoll ansluten stat tillerkänner andra liknande internationella organisationer.

### Artikel 13

1. Organisationen kan mottaga, inneha och överföra tillgodohavanden, valutor och kontanter av alla slag; den kan fritt disponera över dessa för sin officiella verksamhet och ha konton i vilken valuta som helst i den omfattning som krävs för fullgörande av dess åtaganden.
2. Vid utövandet av sina rättigheter enligt denna artikel skall organisationen taga hänsyn till föreställningar som göres till den av någon till detta Protokoll ansluten stats regering och som icke är till förfång för dess intressen.

### Artikel 14

1. Till detta Protokoll anslutna staters representanter som deltar i organisationens möten skall vid fullgörande av sina uppgifter liksom under resa till eller från mötesorten åtnjuta immunitet mot arrestering och kvarhållande och mot beslagtagande av personligt resgods utom i fall då de grips på bar gärning. I sådant fall skall vederbörande myndighet omedelbart underrätta organisationens generaldirektör eller dennes representant om arresteringen eller beslagtagandet.
2. I denna artikel avsedda personer skall också åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande – även efter avslutat uppdrag – för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden. Denna immunitet skall icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem.

### Artikel 15

Förutom de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 16 och 17 nedan skall organisationens generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe under sin ämbetsperiod åtnjuta de privilegier och den immunitet vartill diplomatiska företrädare av motsvarande rang är berättigade enligt Wienkonventionen av den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser.

## Artikel 16

1. Personer i organisationens tjänst skall åtnjuta immunitet mot varje slags rättsligt förfarande, även sedan deras tjänstgöring avslutats, för handlingar, däri inbegripet skriftliga eller muntliga uttalanden, som de utfört under fullgörandet av sina uppgifter och inom gränserna för sina åligganden.
2. Denna immunitet skall emellertid icke gälla i fråga om av dem begångna överträdelser av motortrafikföreskrifter eller i fråga om skada förorsakad av motorfordon som tillhör eller framförts av dem.

## Artikel 17

De medlemmar av organisationens personal som är heltidsanställda:

- a) skall i fråga om överföring av penningmedel åtnjuta de privilegier som vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal enligt respektive nationella bestämmelser;
- b) skall, om de är knutna till organisationen med ett kontrakt gällande minst ett år, ha rätt att tullfritt införa sina möbler och personliga tillhörigheter, då de tillträder befattning i ifrågavarande stat, och rätt att, då deras tjänstgöring avslutas i denna stat, avgiftsfritt utföra sina möbler och personliga tillhörigheter med förbehåll i båda fallen för de villkor och restriktioner som gäller enligt lagar och förordningar i den stat där denna rätt utövas;
- c) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll åtnjuta samma undantag från invandringsrestriktioner och bestämmelser om registrering av utläningar om vanligen beviljas medlemmar av internationella organisationers personal;
- d) skall åtnjuta okränkbarhet för alla dokument och andra handlingar som rör deras tjänst;
- e) skall vara fritagna från alla skyldigheter i fråga om militärtjänst och annan tjänsteplikt;
- f) skall tillsammans med de medlemmar av deras familjer som tillhör deras hushåll beredas samma möjligheter till repatriering vid internationella kriser som medlemmar av diplomatiska beskickningar.

## Artikel 18

Organisationen liksom dess generaldirektör och dess personal skall för den händelse den upprättar ett eget socialförsäkringssystem omfattande tillräckliga förmåner vara fritagna från alla obligatoriska avgifter till nationella socialförsäkringsorgan, där ej annat följer av sådana överenskommelser med vederbörande till detta Protokoll anslutna stater som träffas enligt bestämmelserna i artikel 27 eller av motsvarande föreskrifter fastställda av dessa stater.

## Artikel 19

1. På de villkor och i enlighet med det tillvägagångssätt, som fastställts av rådet senast inom ett år från dagen för protokollets ikraftträdande, kan generaldirektören och de medlemmar av organisationens personal som avses i artikel 17 åläggas en skatt till förmån för organisationen på löner och arvoden som utbetalas av denna. Från den dag denna skatt införs skall dessa löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstskatt; de till detta Protokoll anslutna staterna dock obetaget att beakta dessa löner och arvoden vid beräkningen av den skatt som påläggs inkomst från andra källor.
2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall icke tillämpas på pensioner och livräntor som utbetalas av organisationen till förutvarande generaldirektörer och förutvarande medlemmar av personalen avseende deras tjänst vid organisationen.

## Artikel 20

Namn, titlar och adresser på de medlemmar av organisationens personal som avses i artikel 17 i detta Protokoll skall periodiskt meddelas regeringarna i de till detta Protokoll anslutna staterna.

## Artikel 21

1. De privilegier och den immunitet som föreskrivs i detta protokoll är icke avsedda att bereda personliga fördelar åt personer som är berättigade till dem. De har tillkommit uteslutande för att under alla omständigheter säkerställa organisationens obehindrade verksamhet och fullständigt oberoende för den personal åt vilken de beviljats.
2. Generaldirektören eller den person som utsetts att handla i hans ställe eller, såvitt angår en till detta protokoll ansluten stats representant, regeringen i denna stat eller, såvitt angår generaldirektören själv, rådet, skall ha rätt och skyldighet att häva denna immunitet när de anser att den hindrar att rättvisa skipas och då det är möjligt att avstå från immuniteten utan förfång för de ändamål för vilka den beviljats.

## Artikel 22

Ingen till detta Protokoll ansluten stat är skyldig att tillerkänna sina egna medborgare eller i sitt territorium stadigvarande bosatta personer de privilegier och den immunitet som nämns i artiklarna 14, 15 och 17 a), b), c), e) och f).

## Artikel 23

1. Organisationen är skyldig att i alla skriftliga kontrakt som den ingår, med undantag för dem som ingås i enlighet med personalreglementet, intaga en skiljedoms klausul enligt vilken varje tvist som uppstår rörande kontraktets tolkning eller fullgörande skall på endera partens begäran kunna hänskjutas till privat skiljedom. Denna skiljedoms klausul skall närmare ange hur skiljemän skall tillsättas, tillämplig lag och den stat i vilken skiljemännen skall sammanträda. Denna stats skiljedomsförfarande skall tillämpas.
2. Verkställighet av sådan skiljedom skall ske enligt de regler som gäller i den stat där verkställigheten äger rum.

## Artikel 24

1. En till detta Protokoll ansluten stat kan till en internationell skiljedomstol hänskjuta varje tvist:
  - a) som uppkommit till följd av skada förorsakad av organisationen;
  - b) som avser utomobligatorisk förpliktelse för organisationen;
  - c) som rör en person vilken äger åberopa immunitet mot rättsligt förfarande enligt artiklarna 15 och 16 under förutsättning att denna immunitet icke har hävts i enlighet med bestämmelserna i artikel 21 i detta protokoll. I sådana tvister, där immunitet mot rättsligt förfarande åberopas enligt artiklarna 15 och 16, skall organisationen inträda som ansvarig i de berörda personernas ställe.
2. Om en till detta Protokoll ansluten stat avser att hänskjuta en tvist till skiljedom, skall den meddela detta till generaldirektören, som omedelbart skall underrätta varje till detta Protokoll ansluten stat om sådant meddelande.
3. Det i punkt 1 i denna artikel angivna förfarandet skall icke tillämpas på tvister mellan organisationen och generaldirektören, dess personal eller experter rörande deras tjänstgöringsvillkor.
4. Skiljedom kan ej klandras utan skall vara slutgiltig och bindande för parterna. Vid tvist rörande skiljedomens innebörd eller räckvidd skall det åligga skiljedomstolen att på begäran av part förklara densamma.

## Artikel 25

1. Den skiljedomstol som nämns i artikel 24 skall bestå av tre medlemmar, av vilka en skiljedomare tillsätts av den stat eller de stater som intager partsställning i skiljeförfarandet, en av organisationen och den tredje, som skall vara ordförande, av de två förstnämnda.
2. Skiljedomarna skall väljas från en lista upptagande högst sex skiljedomare utsedda av varje till detta Protokoll ansluten stat och sex skiljedomare utsedda av organisationen.
3. Om part underlåter att tillsätta skiljedomare i enlighet med punkt 1 i denna artikel inom tre månader från dagen för det meddelande som avses i punkt 2 i artikel 24, skall valet av skiljedomaren på den andra partens begäran verkställas av ordföranden i Internationella domstolen bland de personer som upptagits på nämnda lista. Så skall också ske på endera partens begäran, om de två första skiljedomarna icke inom en månad från dagen för den andre skiljedomarens tillsättning kan enas om valet av den tredje. Medborgare i stat som ansöker om skiljedom kan emellertid icke väljas för att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på organisationen, ej heller kan en person som upptagits på listan av organisationen väljas att fylla posten som den skiljedomare vars tillsättning ankommer på den stat som ansöker om skiljedom. En person av någon av dessa två kategorier kan ej heller utses till ordförande i skiljedomstolen.
4. Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet.

## Artikel 26

Varje tvist som kan uppstå mellan organisationen och regeringen i en till detta Protokoll ansluten stat rörande tolkningen eller tillämpningen av detta Protokoll och som icke kunnat regleras genom direkta förhandlingar skall, om icke parterna överenskommer om annat sätt att lösa den, på endera partens begäran hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre medlemmar, nämligen en skiljedomare tillsatt av organisationens generaldirektör eller den person som utsetts att handla i hans ställe, en skiljedomare tillsatt av den eller de till detta Protokoll anslutna stater som är parter i saken och en tredje skiljedomare gemensamt vald av de två andra, vilken icke får vara vare sig tjänsteman i organisationen eller medborgare i staten eller staterna ifråga och som skall vara domstolens ordförande.

I begäran om skiljedom skall anges namnet på den skiljedomare som utsetts av käranden; svaranden skall tillsätta sin skiljedomare och meddela käranden hans namn inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom. Om svaranden ej har meddelat sin skiljedomares namn inom nämnda tidsfrist eller om de två skiljedomarna ej kunnat enas om valet av en tredje skiljedomare inom två månader efter den senaste tillsättningen av skiljedomare, skall

skiljedomaren respektive den tredje skiljedomaren utses av ordföranden i Internationella domstolen på begäran av den part som först hänvänder sig till domstolen.

Skiljedomstolen skall själv fastställa reglerna för förfarandet. Dess avgöranden är bindande för parterna och kan ej överklagas.

### Artikel 27

Efter beslut av rådet kan organisationen ingå tilläggsöverenskommelser med en eller flera till detta Protokoll anslutna stater i syfte att säkerställa fullgörandet av bestämmelserna i detta Protokoll.

### Artikel 28

1. Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande av stater som är anslutna till konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av organisationen.
2. Detta Protokoll skall ratificeras eller godkännas. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

### Artikel 29

Detta Protokoll träder i kraft den dag då det tredje ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponeras.

### Artikel 30

1. Detta Protokoll skall efter sitt ikraftträdande förbli öppet för anslutning av varje stat som är ansluten till konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av organisationen.
2. Anslutningsdokument skall deponeras hos Frankrikes regering.

### Artikel 31

För stat som ratificerar eller godkänner detta Protokoll efter dess ikraftträdande eller för stat som ansluter sig därtill träder detta Protokoll i kraft den dag då ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponeras.



## Artikel 32

Frankrikes regering skall underrätta alla stater som undertecknat detta Protokoll eller som anslutit sig därtill och organisationens generaldirektör om deponeringen av varje ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument och om detta Protokolls ikraftträdande.

## Artikel 33

1. Detta Protokoll skall förbli i kraft till dess konventionen av den 5 oktober 1962 om upprättande av organisationen upphör att gälla.
2. Stat som frånträder organisationen eller upphör att tillhöra den enligt den i punkt 1 i denna artikel nämnda konventionens artikel XI skall upphöra att vara ansluten till detta Protokoll.

## Artikel 34

Detta Protokoll skall tolkas mot bakgrunden av sitt huvudändamål, som är att tillåta organisationen att fullständigt och effektivt fullgöra sin uppgift och att utöva den verksamhet som åligger den enligt konventionen.

## Artikel 35

När detta Protokoll har trätt i kraft, skall Frankrikes regering registrera det hos Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

UPPRÄTTAT i Paris den 12 juli 1974 i ett enda exemplar på danska, franska, holländska, svenska och tyska språken, av vilka den franska texten skall ha vitsord i händelse av tvist. Detta exemplar skall deponeras i franska utrikesministeriets arkiv, som skall sända bestyrkta kopior därav till signatärstaterna och tillträdande stater.

å Förbundsrepubliken Tysklands regerings vägnar: Sigismund Fr. von Braun

å Konungariket Belgiens regerings vägnar: C. de Kerchove

å Konungariket Danmarks regerings vägnar: Paul Fischer

å Republiken Frankrikes regerings vägnar: G. de Courcel

å Konungariket Nederländernas regerings vägnar: Vegelin Van Claerbergen

å Konungariket Sveriges regerings vägnar: Ingemar Hägglöf.



Del II

AVTAL MED VÄRDSTATERNA TYSKLAND  
OCH CHILE



Svensk översättning

KONVENTION MELLAN CHILES REGERING OCH  
EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK  
FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN BETRÄFFANDE  
UPPRÄTTANDET AV ETT ASTRONOMISKT OBSERVATORIUM I CHILE

Republiken Chiles regering (nedan kallad "regeringen") och Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (nedan kallad "ESO") har

UNDER BEAKTANDE AV:

Konventionen angående upprättandet av en Europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, som undertecknades i Paris den 5 oktober 1962 av Förbundsrepubliken Tyskland, Konungariket Belgien, Republiken Frankrike, Konungariket Nederländerna och Konungariket Sverige

OCH MED AVSIKT ATT:

Samarbeta och upprätta astronomisk forskning i den södra hemisfären genom att på chilenskt territorium bygga ett astronomiskt observatorium utrustat med vetenskapliga apparater och tekniskt avancerade instrument, som möjliggör lösandet av de problem som uppstår genom bristande kunskap om Vintergatan i denna del av universum,

ÖVERENSKOMMIT FÖLJANDE:

### Artikel I

Uppförandet av byggnaderna, anskaffandet och uppsättandet av utrustningen och instrumenten och driften av det astronomiska observatoriet skall utföras för ESO:s räkning och under ESO:s ansvar. Denna institution skall likaledes handha transporten fram till platsen för observatoriet av erforderlig materiel, erforderliga instrument och utrustning, samt byggandet av bostäder för den personal som skall ansvara för installation och drift av observatoriet.

## Artikel II

Regeringen skall lämna ESO alla de informationer som erfordras för de förberedande undersökningarna för byggandet av observatoriet, och skall lämna sitt bistånd och på alla sätt underlätta genomförandet av projektet genom erforderliga tillstånd för upprättandet av radio-telegrafiska stationer, för undersökningen och byggandet av en flygplats, för den topografiska avstyckningen av området, där observatoriet skall placeras; och skall vid sin vägplanering ge företräde åt byggandet av vägar i detta område. Regeringen skall sälja till ESO den staten tillhörande marken och bevilja rättigheterna för vattentilldelning, under förutsättning att ingen tredje part därigenom skadas. Detta bistånd skall icke medföra några finansiella skyldigheter för regeringen.

## Artikel III

Regeringen erkänner ESO:s internationella status samt dess juridiska befogenhet och i synnerhet dess befogenhet att:

- a) ingå avtal;
- b) köpa eller förfoga över fast och lös egendom;
- c) föra talan inför rätta.

## Artikel IV

Regeringen beviljar ESO samma privilegier, företräden, rättigheter och lättnader som den tillämpar för Förenta Nationernas Ekonomiska Kommission för Latinamerika, vilka beviljats genom den i Santiago den 16 februari 1953 undertecknade konventionen.

## Artikel V

Regeringen beviljar representanterna för ESO:s medlemsstater såväl som chefer och andra högre internationella tjänstemän samma privilegier, företräden, rättigheter och lättnader som den tillämpar för representanter, experter och tjänstemän vid Förenta Nationernas Ekonomiska Kommission för Latinamerika, vilka beviljats genom den i Santiago den 16 februari 1953 undertecknade konventionen.

## Artikel VI

Vetenskapsmän, professorer, ingenjörer, tekniker och anställda av utländsk nationalitet, som kommer till Chile för konstruktion, inrättande, upprätthållande och drift av observatoriet, och vilkas antal och kompetens skall bestämmas gemensamt av regeringen och ESO, skall under sitt uppehåll på chilenskt territorium vara underkastade följande bestämmelser:

- a) Möbler och de personliga ägodelar, som importeras av de i föregående artikel angivna personerna och deras familjemedlemmar, skall vid den tidpunkt då dessa upptar sin verksamhet i Chile befrias från tullavgifter och andra skatter, import- eller exportförbud och import- och exportrestriktioner samt alla andra skattepålagor. Denna befrielse gäller för en bil, förutsatt att deras uppdrag i Chile varar minst ett år.

Överförandet av bilen förblir underkastat de bestämmelser som regeringen i detta sammanhang tillämpar för experter och tjänstemän vid Förenta Nationernas Ekonomiska Kommission för Latinamerika, och vilka beviljats genom den i Santiago den 16 februari 1953 undertecknade konventionen.

- b) Regeringen tillämpar för de i första avsnittet av denna artikel angivna personerna och deras familjemedlemmar, vad beträffar deras ägodelar, tillgångar och löner, de bestämmelser som experter och tjänstemän vid Förenta Nationernas Ekonomiska Kommission för Latinamerika åtnjuter, och som beviljats av regeringen genom den i Santiago den 16 februari 1953 undertecknade konventionen. Likaledes befriar regeringen dem från registrering som utlänningar, från immigrationsinskränkningarna, och de ansvariga myndigheterna kommer att förse dem med ett identitetskort, som styrker deras ställning som tjänstemän vid ESO.
- c) Regeringen kommer att bevilja dessa personer samma lättnader vid återvändandet till hemlandet och samma rättigheter till skydd från de chilenska myndigheternas sida för dem själva och de familjemedlemmar, för vilka de har ekonomiskt ansvar, som de diplomatiska beskickningarna åtnjuter under perioder av internationell spänning.

## Artikel VII

De i bestämmelserna i föreliggande konvention avsedda rättigheterna och privilegierna har beviljats i ESO:s intresse och ej till den berörda personalens personliga fördel. Direktören skall upphäva en tjänstemans immunitet, när han anser att denna immunitet hindrar rättvisan att ha sin gång, och där den kan upphävas utan skada för ESO:s intressen.

ESO och dess tjänstemän skall vid alla tillfällen samarbeta med de chilenska myndigheterna för att underlätta rättvisans utövande, säkerställa respekten för polisföreskrifterna och förhindra varje missbruk av i föreliggande konvention avsedda rättigheter och privilegier.

### Artikel VIII

ESO:s, direktör skall vidtaga alla erforderliga åtgärder för att förhindra varje missbruk av i föreliggande konvention avsedda rättigheter och privilegier och skall fördenskull upprätta de regler som han anser nödvändiga för ESO:s tjänstemän.

När regeringen anser att missbruk av de i föreliggande konvention medgivna rättigheterna eller privilegierna ägt rum, skall direktören på uppmaning av regeringen handlägga frågan med de ansvariga chilenska myndigheterna för att fastställa huruvida missbruk ägt rum. Om direktören och/eller regeringen ej är nöjda med förhandlingarna, skall ärendet avgöras enligt bestämmelserna i artikel X.

### Artikel IX

Regeringen och ESO kan sluta de inom ramen för föreliggande konvention eventuellt nödvändiga tilläggsavtalen.

### Artikel X

Tvist mellan regeringen och ESO rörande tolkningen eller tillämpningen av föreliggande konvention, såväl som av eventuellt tilläggsavtal eller frågor beträffande ESO:s säte (lokaler innehavda av ESO), eller ockrelationerna mellan regeringen och ESO, som icke bilägges genom direkta förhandlingar mellan parterna, skall kunna föreläggas av endera parten för en skiljenämnd bestående av tre medlemmar, vilka tillsättes vid tidpunkten, då föreliggande avtal träder i kraft.

Regeringen och ESO tillsätter vardera en medlem av denna skiljenämnd. De sålunda utsedda skiljenämndsmedlemmarna väljer sin ordförande. I händelse av oenighet mellan medlemmarna rörande valet av ordföranden, skall denne på begäran av skiljenämndens medlemmar utses av Presidenten för Internationella Domstolen (i Haag).

Skiljenämnden skall själv sätta upp sin rättegångsordning.



## Artikel XI

Föreliggande konvention skall träda i kraft så snart det ratificerats av regeringen och godkänts av ESO:s Rådsförsamling, under förutsättning att det fjärde ratifikationsdokumentet eller godkännandet av konventionen angående ESO:s grundande av den 5 oktober 1962, enligt de i artikel XIV i nämnda konvention stadgade villkoren, deponerats hos Republiken Frankrikes utrikesministerium.

På begäran av regeringen eller ESO kan överläggningar angående ändring av föreliggande konvention hållas. Varje ändringsförslag verkställs efter godkännande från båda parterna.

Föreliggande konvention skall tolkas med tanke på dess grundläggande syfte, nämligen att möjliggöra för ESO att helt och effektivt utöva sina funktioner och fullfölja sina planer.

I de fall där föreliggande konvention medför förpliktelser för de ansvariga chilenska myndigheterna skall det slutgiltiga ansvaret härför ligga hos regeringen.

Giltigheten av föreliggande konvention samt av alla mellan regeringen och ESO inom ramen för denna konvention slutna tilläggsavtal upphör tolv månader efter det att en av avtalsparterna skriftligen meddelat den andra sitt beslut att häva detsamma, med undantag för de bestämmelser som skulle gälla vid det normala upphörandet av ESO:s verksamhet i Chile och avse förfogandet över dennas tillgångar i Chile.

### TILL BEVIS VARPÅ

Regeringen och ESO har undertecknat föreliggande konvention.

Undertecknat i Santiago, Chile, den 6 november 1963 i två exemplar på franska och spanska språken, varvid den spanska texten skall vara rättsgiltig i händelse av tvist.

För Chiles Regering: E. Ortuzar E.

För Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen:

O. Heckmann.

## PROTOKOLL

Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, representerad av herr Otto Heckmann, och Chiles regering, har den 6 november 1963 undertecknat en konvention om astronomisk forskning i den södra hemisfären och uppförande av ett astronomiskt observatorium i Chile.

Parterna, som bekräftar föreliggande konvention, förklarar att de skall komplettera detsamma och meddelar att det skall träda i kraft den 6 sistlidne februari.

Föreliggande protokoll har undertecknats i fyra original, två på spanska och två på franska språket, som skall stanna i vardera avtalspartens besittning. I händelse av tvivelsmål skall den spanska versionen vara rättsgiltig.

Undertecknat i Santiago de Chile den 17 april 1964.

För Chiles Regering: E. Ortuzar E.

För Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen:  
O. Heckmann.

Svensk översättning

TILLÄGGSAVTAL TILL KONVENTIONEN MELLAN CHILES REGERING OCH  
EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING  
RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN BETRÄFFANDE UPPRÄTTANDET AV ETT  
ASTRONOMISKT OBSERVATORIUM I CHILE

Republiken Chiles regering (nedan kallad "regeringen") och Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (nedan kallad "ESO") har

UNDER BEAKTANDE AV

konventionen av den 6 november 1963 mellan regeringen och ESO för byggandet, inrättandet och skötseln för ESO:s räkning av ett observatorium, utrustat med tekniskt avancerade vetenskapliga apparater och instrument, som möjliggör lösandet av de problem som uppstå genom bristande kunskap om Vintergatan i denna del av universum, vartill regeringen skall ge allt slags bistånd och lättnader,

OCH MED AVSIKT ATT

ge ESO skydd vid dess observationsverksamhet och för att skydda de ömtåliga, tekniskt avancerade instrument med vilka observatoriet skall utrustas,

ÖVERENSKOMMIT FÖLJANDE:

### Artikel I

Ingen gruvdrift skall utan tillåtelse av Chiles statschef kunna företagas vid den plats där observatoriet skall uppföras på Cerro de la Silla i kommunen La Higuera i provinsen Coquimbo och på omgivande marker inom följande gränser, i enlighet med bifogade karta<sup>2</sup> vilken skall anses utgöra en del av föreliggande konvention:

I norr, dalgången Las Breas de San Antonio, där nämnda dalgång går samman med dalgångarna Pedernales och Pelicano, en punkt som på bifogade plan utmärks med bokstaven "A", och fram till en punkt, angiven med bokstaven "B", som befinner sig på 20 500 meters avstånd i en krokig linje mätt från centrum av dalgången Las Breas de San Antonio.

---

<sup>2</sup> Kartan är återgiven i den auktoritativa spanska versionen.

I nordost från nämnda punkt "B" i en rak linje med 7 500 meters längd fram till Cerro Tabasco Alto, angiven med bokstaven "C" på nämnda plan.

I öster från Cerro Tabasco Alto i en rak linje med 21 600 meter mätt från norr till söder fram till Quebrada Cortadera, angiven med "D". I söder från nämnda punkt "D" i en rak linje med 35 400 meters längd fram till punkt "E" vid dalgången Pelicano.

I väster från nämnda punkt "E" fram till förut nämnda punkt "A", som befinner sig på 23 400 meters avstånd i en krokig linje mätt från centrum av dalgången Pelicano.

Längdgraden och breddgraden av nämnda punkter är följande:

Punkt	Längdgrad	Breddgrad
A	70°.48'52"	-29°09'36"
B	70°.38'56"	-29°05'51"
C	70°.34'46"	-29°08'20"
D	70°.34'46"	-29°19'46"
E	70°.55'30"	-29°19'13"

## Artikel II

Bestämmelserna i föregående artikel skall icke vara till förfång för sådana rättigheter som av tredje part rättmätigt förvärvats före det datum då föreliggande konvention träder i kraft.

## Artikel III

Föreliggande konvention förlorar sin rättsverkan, om ovannämnda huvudkonvention, som undertecknades den 6 november 1963, av någon anledning upphör att gälla, oavsett anledning därtill.

## Artikel IV

Denna konvention skall träda i kraft så snart republiken Chiles regering meddelat ESO att de interna författningssenliga kraven uppfyllts.

## TILL BEVIS VARPÅ

Regeringen och ESO undertecknat föreliggande konvention i Santiago den 30 mars 1966 i två exemplar på spanska och franska språken. I händelse av diskrepanser mellan dessa två texter skall den spanska texten vara rättsgiltig.

För Chiles Regering: Gabriel Valdes S.

För den Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen:  
O. Heckmann.



Svensk översättning

KONVENTION MELLAN CHILES REGERING OCH EUROPEISKA  
ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA  
STJÄRNHIMLEN BETRÄFFANDE DONATION AV EN TOMT I SANTIAGO FÖR  
ORGANISATIONENS CENTRALKONTOR I CHILE

Republiken Chiles regering (nedan kallad "regeringen") och Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (nedan kallad "ESO") har,

MED BEAKTANDE AV

den vetenskapliga verksamhet som ESO skall bedriva i Chile enligt den konvention som den undertecknat med regeringen den 6 november 1963 avseende upprättande av ett astronomiskt observatorium i Chile;

OCH MED BEAKTANDE AV

ESO:s avsikt att upprätta ett centralt kontor i Santiago för den vetenskapliga verksamhet som den med nämnda astronomiska observatorium skall bedriva;

SLUTLIGEN BEAKTANDE AV

chilenska regeringens önskan att medverka vid inrättandet av nämnda centralkontor för ESO i staden Santiago

ÖVERENSKOMMIT FÖLJANDE:

1. Regeringen skall kostnadsfritt till ESO överlåta en tomt belägen i stadsdelen Vitacura i kommunen Las Condes i departementet och provinsen Santiago, som utgör en del av den mark som registrerats i finansdepartementets namn på blad sjutusenfyrahundra-sjuttioett under nummer niotusenniohundra i jordeboken för Santiago för året nittonhundra-femtioett. Den tomt som skall överlåtas till ESO har ett omfång av ungefär tre hektar trettionio ar (3,39 ha) och har följande gränser: i norr (etthundrafemtio meter) den statsägda mark som överlämnats till utrikesministeriet och Calle O'Brian, i öster (tvåhundra-tolv meter) privatägd mark och Avenida Alonso de Córdova; i söder (etthundrafemtionio meter) Förenta Nationernas mark, och i väster (tvåhundra-tolv meter) den statsägda mark som överlämnats till utrikesministeriet.

2. ESO förbinder sig att uppföra en byggnad på nämnda tomt för att inrätta ett centralkontor för sin verksamhet i Chile.
3. ESO förbinder sig att på nämnda tomt påbörja byggandet av denna fastighet inom loppet av ett år från och med det datum då denna konvention träder i kraft.
4. Utan inskränkning av de beskattningskrav som avses i lag nummer 12437 skall regeringen beträffande byggnaderna och det i punkt 1 ovan nämnda byggnadsarbetet låta gälla de i artikel IV i konventionen av den 6 november 1963 mellan regeringen och ESO nämnda fördelarna.
5. Denna konvention skall träda i kraft när Chiles regering meddelat ESO att gällande interna författningssenkliga krav uppfyllts.

#### TILL BEVIS VARPÅ

Regeringen och ESO har undertecknat föreliggande konvention i Santiago de Chile den tretti-  
onde dagen i oktober nittonhundrasextiofyra.

Julio Philippi, för Chiles Regering.

O. Heckmann, för den Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra  
stjärnhimlen.



Svensk översättning

DOMICILAVTAL MELLAN FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS REGERING  
OCH EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING  
RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS REGERING  
och  
EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING  
RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN

SOM ÅBEROPAR konventionen av den 5 oktober 1962 för upprättande av en Europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen,

SOM ÅBEROPAR artikel 27 i protokollet av den 13 augusti 1974 rörande privilegier och immunitet för Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen,

SOM FINNER att organisationen enligt rådets beslut av den 2 december 1975 har sitt säte i Garching nära München,

HAR ÖVERENSKOMMIT SOM FÖLJER:

**Artikel 1 — Definitioner**

I detta avtal avses med:

- a) "regeringen" Förbundsrepubliken Tysklands regering,
- b) "ESO" Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen,
- c) "MPG" Max-Planck-Gesellschaft i München,
- d) "konventionen" konventionen av den 5 oktober 1962 för upprättande av en Europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen,
- e) "protokollet" protokollet av den 13 augusti 1974 rörande privilegier och immunitet för Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen.

## Artikel 2 — Tolkning

Detta avtal skall tolkas med hänsyn till sitt huvudsakligaste mål, som består i att ge ESO möjlighet att vid sitt säte i Förbundsrepubliken Tyskland helt och fullt fullgöra sina åligganden och att uppfylla sitt ändamål.

## Artikel 3 — Tomt

1. Regeringen skall ombesörja att, i överensstämmelse med ett avtal som skall slutas mellan MPG och ESO, en tomt, som är registrerad i fastighetsregistret för Garching och som ägs av MPG, upplåts till ESO med tomträtt för en tid av 99 år. Regeringen åtar sig att betala de kostnader som är förenade med tomtens upplåtelse och att betala tomträttsavgälden under tomträttsavtalets giltighetstid.
2. Tomtens belägenhet och areal är återgivna på den plan som bifogats bilaga I till detta avtal.

## Artikel 4 — Offentliga tjänster

1. Regeringen gör tomten byggklar på sin bekostnad. De tjänster som regeringen skall stå för i detta sammanhang är uppräknade i bilaga II till detta avtal.
2. Regeringen står för de nödvändiga kostnaderna för planeringen och det nyckelfärdiga uppförandet av de byggnader som skall byggas för ESO på den i artikel 3 omnämnda tomten och som planeras och genomförs av MPG såsom ett eget byggnadsprojekt enligt de för sådant projekt gällande byggnadsriktlinjerna. Byggnadsprojektets omfattning finns beskriven i bilaga III till detta avtal.
3. Den i artikel 3.2 omnämnda tomten och de byggnader som skall byggas på denna får begagnas endast för de uppgifter för vilka ESO har blivit upprättad.
4. Regeringen vidtar alla nödvändiga åtgärder för att underlätta ESO-anläggningens uppförande och drift.
5. Regeringen kommer att varaktigt stödja alla ansträngningar från ESO:s sida att förse sin personal med passande bostäder och skolgångsmöjligheter i Förbundsrepubliken Tyskland.

## Artikel 5 — Byggnadernas och lokalernas okränkbarhet

De byggnader och lokaler som omnämns i artikel 2.1, i protokollet är den byggnad och de lokaler som ESO använder för att utöva sin officiella verksamhet.

## Artikel 6 — Ansvarighet för skador

1. ESO är i enlighet med de i Förbundsrepubliken Tyskland gällande lagarna ansvarig för olagligheter och skador som är att hänföra till organisationens verksamhet inom Förbundsrepubliken Tyskland.
2. ESO är i enlighet med de i Förbundsrepubliken Tyskland gällande lagarna ansvarig för alla skador som åsamkas Förbundsrepubliken eller tredje man och som utgår från den i artikel 3 omnämnda tomten eller de på denna uppförda byggnaderna. I den mån tredje man drabbas av skada fritager ESO Förbundsrepubliken Tyskland från skadeståndsanspråk.

## Artikel 7 — Ansvarsförsäkring

1. ESO tecknar en försäkring genom vilken dess i artikel 6 omnämnda ansvar täcks. Denna försäkring tecknas hos ett enligt tysk lag licensierat försäkringsbolag.
2. Försäkringsavtalets villkor skall fastställas i samråd med Regeringen.
3. Försäkringsavtalet skall innehålla ett villkor, enligt vilket varje person, som inte tillhör ESO:s personal och som utsätts för olovlig handling eller åsamkas skada för vilka ESO är ansvarig, kan ställa sina anspråk direkt till försäkringsgivaren.

## Artikel 8 — Verksamhet för tredje part

All verksamhet som i överensstämmelse med konventionen utförs för tredje part skall för detta avtals ändamål anses vara en del av ESO:s verksamhet.

## Artikel 9 — Rapportering om personalsituationen

ESO informerar regeringen om varje tillträde av en tjänst och varje avgång från en tjänst som berör personal hos ESO. Dessutom tillhandahåller ESO med regelbundna mellanrum en lista över all personal och alla experter med namn, tjänstebeteckning och adress. ESO anger i varje enskilt fall, om vederbörande person är tysk medborgare.

## Artikel 10 — Tyska medborgare och personer mantalsskrivna inom giltighetsområdet för [västtyska] grundlagen

Tyska medborgare och inom giltighetsområdet för Förbundsrepubliken Tysklands grundlag mantalsskrivna personer får inte tillgodoräkna sig de privilegier och den immunitet som är omnämnda i artiklarna 14 och 15 samt artikel 17, punkterna *a)*, *b)*, *c)*, *e)* och *f)* i protokollet.

## Artikel 11 — Skattebefrielse

1. Direkta skatter enligt artikel 7.1 i protokollet är alla skatter som uttaxeras direkt av Förbundsrepubliken, av en delstat eller av annan regional eller kommunal enhet med egen jurisdiktion. Direkta skatter är i synnerhet:
  - a)* inkomstskatt (bolagsskatt och skatt på annan juridisk person),
  - b)* skatt på rörelse,
  - c)* förmögenhetsskatt och
  - d)* fastighetsskatt.
2. De på ESO registrerade motorfordonen befrias på ansökan från motorfordonsskatt.

## Artikel 12 — Återbetalning av skatter

1. Jämlikt föreskrifterna i artikel 7.2 i protokollet återbetalar Förbundsrepubliken Tysklands centrala skatteverk (Bundesamt für Finanzen) från inkomsterna ur omsättningsskatteuppbörden efter ansökan den omsättningsskatt för leveranser och andra tjänster till ESO som företagen debiterat ESO som separata fakturaposter i den mån dessa transaktioner är avsedda uteslutande för ESO:s officiella verksamhet. Förutsättningen för detta är att det skattebelopp som hänför sig till dessa transaktioner i varje enskilt fall belöper sig på över 50 tyska mark och av ESO har betalats till leverantörsföretagen. Minskas det återbetalda skattebeloppet i efterskott, skall ESO underrätta Förbundsrepubliken Tysklands centrala skatteverk om detta och betala tillbaka det överskjutande skattebeloppet.
2. Jämlikt föreskrifterna i artikel 7.2 i protokollet återbetalar Förbundsrepubliken Tysklands centrala skatteverk på ansökan från ESO vidare den i priset inkluderade oljeskatten för bensin, dieselolja och brännolja om skattebeloppet i det enskilda fallet överstiger 50 tyska mark.

### Artikel 13 — Avyttring av varor

1. Om ett föremål, som ESO förvärvat eller importerat för sin officiella verksamhet och för vars förvärv eller import ESO åtnjuter befrielse från omsättningsskatt eller importomsättningsskatt med stöd av artikel 7.2, eller artikel 8 i protokollet, avyttras mot eller utan betalning, uthyrs eller överlåts, skall den del av omsättningsskatten eller importomsättningsskatten som motsvarar försäljningspriset eller, vid avyttring utan betalning eller överlåtelse, föremålets aktuella värde vid tidpunkten för avyttringen eller överlåtelsen, betalas till Förbundsrepubliken Tysklands centrala skatteverk. Det skattebelopp som skall betalas kan för enkelhets skull räknas fram med hjälp av den skattesats som gäller vid tidpunkten för föremålets avyttring eller överlåtelse.
2. De av ESO på de i artikel 8 i protokollet nämnda villkoren tullfritt importerade varorna får mot eller utan betalning avyttras, uthyrs eller överlåtas, endast om vederbörande tullmyndighet underrättats i förväg och motsvarande tullbelopp betalats. De tullbelopp som skall erläggas skall beräknas på basis av varornas värde vid avyttringstillfället.

### Artikel 14 — Inresa, uppehåll och utresa

1. Regeringen vidtager alla lämpliga åtgärder för att underlätta inresan, uppehållet och utresan för ESO:s personal.
2. Regeringen underlättar inresan, uppehållet och utresan för alla personer som officiellt inbjudits att besöka ESO.

### Artikel 15 — Upphålls- och arbetstillstånd

Den personal hos ESO som utövar sin verksamhet i Förbundsrepubliken Tyskland behöver

- a) inget uppehållstillstånd och är inte underkastad föreskrifterna om anmälningsplikt för utlänningar. Detsamma gäller för de i personalens hushåll boende familje-medlemmarna,
- b) inget arbetstillstånd.

### Artikel 16 — Flagga och emblem

ESO är berättigat att på sina lokaler och tjänstefordon visa flagga och emblem.

## Artikel 17 — Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft en månad efter den dag på vilken regeringen underrättat generaldirektören om att de inrikes förutsättningar för avtalets ikraftträdande uppfyllts.

## Artikel 18 — Revidering

Förhandlingar om en revidering av detta avtal skall äga rum när någon av de båda parterna begär detta.

## Artikel 19 — Avtalets giltighetstid

1. Om inte annat följer av punkterna 2 och 3 i denna artikel, skall detta avtal ha samma giltighetstid som konventionen för upprättande av en Europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen.
2. Detta avtal upphör att gälla, om ESO upplöses enligt artikel XII i konventionen.
3. Om regeringen säger upp konventionen i enlighet med dess artikel X träder detta avtal ur kraft samma dag som uppsägningen vinner laga kraft.
4. Ifall detta avtal upphör att gälla enligt punkt 3, förklarar regeringen och ESO sin beredvilighet att omedelbart upptaga förhandlingar om fortsatt användning av byggnaden och installationerna genom ESO.

## Artikel 20 — Förfarande vid giltighetens upphörande

Om detta avtal upphör att gälla enligt artikel 19 samt när det i artikel 3 omnämnda avtalet upphör att gälla, kommer regeringen och ESO överens om det belopp som regeringen betalar till ESO som ersättning för de kostnader som ESO lagt ned på de fasta inventarierna i de av ESO använda byggnaderna.

## Artikel 21 — Biläggande av tvister

1. Kan en tvist som uppstår på grund av tolkningen eller tillämpningen av detta avtal inte omedelbart biläggas av parterna, kan tvisten av båda parter underställas en skiljenämnd. Har en part för avsikt att underställa en tvist en skiljenämnd skall vederbörande part underrätta den andra parten om detta.

2. Skiljenämnd inrättas från fall till fall. Regeringen och ESO utser en ledamot var. Dessa utser en tredje ledamot som skall vara skiljenämndens ordförande.
3. Genomför en part inte inom tre månader efter den i stycke 1 omnämnda underrättelsen den i stycke 2 åsyftade utnämningen, kommer skiljemannen på den andra partens begäran att utses av presidenten i Internationella domstolen (i Haag) eller dennes ställföreträdare i ämbetet. Detsamma sker på begäran av en av parterna om de båda utsedda skiljemännen inte inom en månad efter utnämningen av den andra skiljemannen har kunnat enas om utnämningen av en ordförande.
4. Skiljenämnden skall själv bestämma reglerna för sitt förfarande.
5. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för båda parter, något rättsmedel mot avgörandet finns inte. Om tvist uppstår om avgörandets innebörd eller räckvidd, åligger det skiljenämnden att på begäran av en av parterna tolka dessa.
6. På begäran av regeringen underställer ESO skiljenämnden alla tvister av de slag som är uppräknade i artikel 24, stycke 1, punkterna a) till c) i protokollet.

#### Artikel 22 — Berlin-klausul

Detta avtal gäller även för "Land Berlin" (Västberlin), om inte regeringen inom tre månader efter avtalets ikraftträdande gentemot ESO avger en deklaration om motsatsen.

VILKET HÄRMED TILL BEVIS MEDDELAS i Bonn den 31 januari 1979 i två exemplar, vart och ett på tyska och engelska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Förbundsrepubliken Tysklands regering  
Peter Hermes.

För Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen  
L. Woltjer.

## BILAGA I

### BELÄGENHET OCH AREAL AV DEN I ARTIKEL 3 I DETTA AVTAL OMNÄMNDA TOMTEN

Belägenheten och arealen av den i artikel 3.2, i detta avtal omnämnda tomten är angivna på den plan som bifogas denna bilaga<sup>3</sup>.

## BILAGA II

### BESKRIVNING AV DE I ARTIKEL 4.1, I DETTA AVTAL OMNÄMNDA TJÄNSTERNA

I syfte att göra tomten byggklar i enlighet med artikel 4.1, i detta avtal utför regeringen följande tjänster:

- a) Iordningställande av tomten;
- b) Uppmätning av tomten;
- c) Installation av anslutningarna till de offentliga försörjningsledningarna till tomtgränsen, nämligen för:
  - elström inkl. uppförande av nödvändiga transformatorer,
  - gas,
  - vatten,
  - värme,
  - avlopp (inkl. eventuellt nödvändig dränering),
  - brandlarm (anslutning till närmaste brandstation),
  - telefon- och telexförbindelser (i detta avseende kan särskilda överenskommelser träffas mellan vederbörande myndigheter inom Deutsche Bundespost [Förbundsrepubliken Tysklands post- och televerk] och ESO),
- d) Byggande av tillfartsväg som är inritad i planen till bilaga I;
- e) Betalning av exploateringskostnader på grund av reglerna i byggnadslagstiftningen eller enligt kutym på platsen.

---

<sup>3</sup> Här avstås från återgivning av planen.



## BILAGA III

### FÖRKLARING AV DET I ARTIKEL 4.2, I DETTA AVTAL OMNÄMNDA ÅTAGANDET

Regeringen står för de erforderliga kostnaderna i samband med planeringen och det nyckelfärdiga uppförandet av de i artikel 4.2, åsyftade byggnaderna enligt tysk byggnadsstandard (DIN276, ny) upp till den omfattning som anges i byggkostnadsnormen II (Kostenrichtwert II) enligt/tyska/ vetenskapsrådets rekommendationer för byggandet av vetenskapliga högskolor (Empfehlungen des Wissenschaftsrates zum Bau wissenschaftlicher Hochschulen).



Svensk översättning

**AVTAL OM TOLKNING, KOMPLETTERING OCH ÄNDRING  
AV  
”KONVENTIONEN MELLAN CHILES REGERING OCH EUROPEISKA  
ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA  
STJÄRNHIMLEN OM INRÄTTANDE AV ETT ASTRONOMISKT OBSERVATORIUM  
I CHILE”**

Republiken Chiles regering (nedan kallad ”regeringen”) och Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (nedan kallad ”ESO”) har ingått detta avtal

MOT BAKGRUND AV:

den konvention som ingicks den 6 november 1963 mellan regeringen och ESO och som syftar till att ESO ska bygga, installera, driva och sköta ett observatorium (nedan kallad ”konventionen”) som är utrustat med vetenskapliga resurser och effektiva instrument för att kunna lösa problemen med bristande kunskaper om galaxen i denna del av universum,

att ESO och regeringen sedan konventionen trädde i kraft har utvecklat ett omfattande samarbete, vilket givit upphov till ett regelverk som bör tolkas, kompletteras och ändras mot bakgrund av de vetenskapliga och tekniska förändringar som har skett i Chile och resten av världen.

PARTERNA ÖNSKAR:

utöka sitt samarbete kring astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, dels genom att bygga ett observatorium utrustat med nya och effektivare instrument med tillhörande installationer och infrastruktur, dels genom att fördjupa och stärka det vetenskapliga och tekniska samarbetet mellan parterna

AVTAL:

### Artikel 1

Genom detta avtal om tolkning, komplettering och ändring bekräftas och regleras tillämpningen av konventionen och därefter träffade överenskommelser beträffande ESO:s verksamhet inom hela det nationella territoriet och särskilt beträffande byggande, skötsel och drift av ett nytt observatorium inom ramen för projektet VLT/VLTI, samt ESO:s framtida verksamhet i Chile.

## Artikel 2

1. I detta avtal avses med projektet VLT/VLTI en serie optiska och infraröda teleskop som ägs av ESO och som vad avser VLT (Very Large Telescope) består av fyra fasta teleskop med en diameter på 8,2 meter vardera, som kan arbeta både självständigt och samordnat. När de arbetar samordnat motsvarar deras kapacitet ett teleskop med en diameter på 16 meter.
2. Interferometeralternativet (VLTI) i detta system innebär att observationskapaciteten ökas med hjälp av ett eller flera mindre hjälpteleskop som kan placeras i olika positioner. På så sätt kan ljusknippena från de olika teleskopen kombineras för att få en större vinkelupplösning.

## Artikel 3

Artikel VII, punkt 2 i konventionen ska ersättas med följande:

”ESO ska hela tiden samarbeta med de chilenska myndigheterna för att underlätta god rättskipning, säkerställa att polisföreskrifter, hälsovårdsföreskrifter, arbetsrättsliga föreskrifter och andra motsvarande bestämmelser följs och för att förhindra missbruk av de privilegier och den immunitet som föreskrivs i konventionen.”

## Artikel 4

Följande stycke ska läggas till artikel IV i konventionen:

”Denna bestämmelse omfattar all ESO:s befintliga och framtida egendom och tillhörigheter i Chile.”

## Artikel 5

ESO:s egendom i Chile får bara användas för att ESO ska kunna uppnå sina officiella och vetenskapliga mål i Chile. Regeringen ska inom ramen för sin behörighet och i enlighet med chilensk lag och internationell rätt, bemöda sig om att skydda ESO:s innehav av denna egendom och i övrigt säkerställa att ESO kan bedriva sin verksamhet i enlighet med de syften som anges i detta avtal.

## Artikel 6

1. ESO:s reglemente för lokalanställd personal i Chile (nedan kallat "reglementet") måste följa de centrala principerna och målen i den chilenska arbetsrättsliga lagstiftningen. Detta reglemente ska särskilt innefatta principerna och målen om facklig organisering och kollektiva förhandlingar. Genomförandet ska ske på ett sätt som är förenligt med de privilegier och den immunitet som ESO beviljas enligt konventionen.
2. En omarbetning av reglementet för att anpassa det till principerna och målen i den chilenska arbetsrättsliga lagstiftningen ska göras av arbetsgruppen vid ESO:s finanskommitté i samarbete med en expert på området som utses av regeringen.
3. Den del av reglementet där ovannämnda principer och mål i den arbetsrättsliga lagstiftningen fastslås får bara ändras genom avtal mellan parterna.

## Artikel 7

1. Ger tillämpningen eller tolkningen av reglementet upphov till en arbetsrättslig tvist som inte kan lösas genom ett internt överklagandeförfarande och som inte omfattas av Internationella arbetsorganisationens förvaltningsdomstols behörighet, ska denna tvist hänskjutas till en internationell skiljedomstol.
2. Skiljedomstolen ska ha tre ledamöter, av vilka en ska utses av regeringen, en av ESO och den tredje av de två förstnämnda. Denna sistnämnda ledamot ska vara domstolens ordförande.
3. Om de ledamöter som utsetts av regeringen och ESO inte kan enas om en tredje ledamot ska denne utses av Internationella arbetsorganisationens förvaltningsdomstols ordförande.
4. Den internationella skiljedomstolen ska anta bestämmelser för hur den ska arbeta.

## Artikel 8

1. Regeringen och ESO ska inom ramen för sin behörighet vidta alla nödvändiga åtgärder för att upprätthålla och värna om den astronomiska kvaliteten och miljökvaliteten vid de observationscentrum som ESO har installerat eller installerar i framtiden. För detta ändamål ska en gemensam kommitté tillsättas för att ta fram lämpliga rekommendationer.

2. Denna kommitté ska bestå av representanter för utbildningsministeriet, Comisión Nacional del Medio Ambiente (CONAMA), medlemmar av forskarsamhället utsedda av utbildningsministeriet samt representanter för ESO. Kommittén ska ägna särskild uppmärksamhet åt problemen med ljusföroreningar, partikelföroreningar och kontroll av gruvdriftens miljökonsekvenser, i enlighet med Internationella astronomiska unionens riktlinjer och gällande miljölagstiftning i Chile.

## Artikel 9

1. ESO ska bidra väsentligt till astronomins och angränsande vetenskapliga och tekniska discipliners utveckling i Chile. För detta ändamål ska ESO medverka direkt i program för utbildning av unga forskare, ingenjörer och tekniker och för utrustning i allmänhet.
2. Regeringen ska å sin sida lägga ökad vikt vid finansieringen av utbildnings- och forskningsverksamhet inom astronomins område, för att chilenska forskare ska kunna använda ESO:s anläggningar på ett effektivare sätt.
3. ESO och regeringen ska fortlöpande ingå avtal om, utvärdera och uppdatera program, mekanismer, finansieringsformer och anslag för detta samarbete. För detta ändamål ska en gemensam kommitté med sex ledamöter utses, av vilka tre ska vara representanter för regeringen och tre för ESO. Kommittén ska sammanträda inom sex månader från det att regeringen har utväxlat ratifikationsinstrumenten och ESO:s råd lämnat sitt godkännande.
4. Denna gemensamma kommitté ska också utvärdera hanteringen av den observations-tid som avses i artikel 11.2, 11.3, 11.4 och 11.5 och den får rekommendera förändringar beträffande denna hantering.

## Artikel 10

Artikel XI, punkt 5 i konventionen ersätts av följande:

”Denna konvention och alla kompletterande avtal som regeringen och ESO ingår inom ramen för konventionens bestämmelser, ska upphöra att gälla tre år efter det att någon av parterna skriftligen meddelat den andra parten sitt beslut att säga upp konventionen eller avtalet, med undantag av de bestämmelser som avser ESO:s normala avslutande av verksamhet i Chile och förfogandet över ESO:s tillgångar i Chile. Om konventionen och dess avtal om ändringar eller kompletteringar upphör att gälla, av skäl som enligt internationell rätt kan hänföras till Chiles regering, ska Chiles regering ersätta ESO för de anläggningar som ESO äger i Chile och som inte går att flytta. Regeringen och ESO ska träffa avtal om ersättnings storlek. Om enighet

inte kan nås om ersättningens storlek ska det tvistlösningssystem som föreskrivs i artikel X i konventionen tillämpas, och domstolen ska fastställa ersättningens storlek i överensstämmelse med rätt och billighet (ex aequo et bono) och med hänsyn till värdeminskningen”.

## Artikel 11

1. Chilenska forskare ska ha fortsatt tillgång till ESO:s observationsinstrument genom konkurrerande projekt på samma villkor som astronomer från ESO:s medlemsstater. Det finns inga begränsningar för hur stor andel av tiden som kan förvärfvas på detta sätt.
2. Som ett erkännande av Chiles roll som värdland och för att bidra till astronomins utveckling i Chile är ESO beredd att ställa observationstid till förfogande för chilenska förslag som är vetenskapligt förtjänstfulla, oberoende av konkurrenstryck, upp till de andelar av observationstiden som anges i denna artikel.
3. Följaktligen ska de chilenska forskare som presenterar förtjänstfulla projekt ha rätt att erhålla ytterligare tid upp till 10% av observationstiden vid samtliga teleskop som installerats eller installeras av ESO, med förbehåll för vad som föreskrivs i punkterna 4 och 5 i denna artikel.
4. De chilenska forskare som presenterar förtjänstfulla projekt ska ha rätt att erhålla upp till 10% av observationstiden vid teleskopen VLT och VLTI (vilka definieras i artikel 2). Minst hälften av dessa 10% ska dock avsättas för projekt där chilenska astronomer samarbetar med astronomer från ESO:s medlemsländer. Denna andel ska uppnås inom en tid av fem år från det att det första teleskopet tagits i drift i enlighet med vad parterna avtalar genom utväxling av noter. Vid ökad efterfrågan på observationstid från chilenska forskare med ur vetenskaplig synvinkel särskilt förtjänstfulla projekt, får ESO:s generaldirektör tilldela dessa projekt ytterligare tid inom ramen för den observationstid som är avsedd för gemensamma projekt.
5. Andelen tid som anges för de teleskop som för närvarande är i drift (10%) ska beräknas utifrån ESO:s totala tillgängliga tid och enligt en fördelning gjord av ESO:s observations-programkommitté (OPC). Beträffande teleskop som för närvarande är i drift och som helt eller delvis har finansierats av en av ESO:s medlemsstater, ska ESO utöver de ordinarie anslagen eftersträva att en lika stor andel tilldelas som den som anges i punkt 2.
6. Med chilenska förslag avses alla projekt där huvudforskaren är en chilensk forskare eller en utländsk forskare knuten till en chilensk institution som finns uppförd på en lista som ska godkännas av den gemensamma kommitté som avses i artikel 9.

7. Förslag rörande observation som i samband med reguljära urvalsförfaranden framställs av chilenska forskare för samtliga teleskop som installerats eller kommer att installeras, ska betygsättas i enlighet med bilaga A.
8. De förslag som erhållit ett betyg som är högre än 3,0 inom ramen för den andel som anges i denna artikel ska godkännas som förslag från chilenska forskare. De chilenska forskare vilkas förslag godkänns ska omfattas av samma regler och ha samma förmåner och skyldigheter som forskare från ESO:s medlemsstater.
9. Det specifika gränsvärdet 3,0 är en del av det nuvarande bedömningsschemat. Om betygsskalan ändras ska gränsvärdet i den nya skalan motsvara det här föreskrivna värdet och det ska fastställas av parterna.
10. De förtjänstfulla projekten ska väljas ut av ESO:s observationsprogramkommitté (OPC). I denna kommitté ska en chilensk forskare vara fullvärdig ledamot. En chilensk forskare ska också vara fullvärdig ledamot av ESO:s vetenskapliga och tekniska kommitté (STC) och en ska vara fullvärdig ledamot av användarkommittén (UC).
11. Dessa chilenska forskare ska utses enligt samma regler som de som gäller vid utnämning av forskare från ESO:s medlemsländer. Så länge det inte finns någon nationell chilensk kommitté för ESO ska regeringen utse dessa forskare efter samråd med ESO.
12. Regeringen ska utse dessa forskare snarast möjligt. Fram till det att avtalet träder i kraft ska dessa forskare ha ställning som observatörer. Referensvillkoren och förordnandenas längd redovisas i bilaga B.

## Artikel 12

Vid inrättande av nya observationscentrum utöver de befintliga och de som för närvarande håller på att byggas samt vid installation av nya teleskop av olika slag som inte tillhör ESO men som omfattas av den immunitet och de privilegier som föreskrivs i artiklarna IV, V och VI i konventionen, krävs ett föregående avtal mellan parterna.

## Artikel 13

Detta avtal ska träda i kraft omedelbart efter att regeringen utväxlat ratifikations-instrumenten och det godkänts av ESO:s råd.

Beträffande alla delar som inte ändrats eller kompletterats fortsätter konventionen att gälla.



## Övergångsbestämmelser

### 1.

1. ESO ska införa de erforderliga ändringarna i sitt reglemente för lokalanställd personal i Chile senast året efter det att avtalet trätt i kraft.
2. Fram till dess att dessa ändringar i reglementet har införts ska ESO fortsätta att tillämpa det nuvarande reglementet. Vid tillämpningen av detta reglemente ska ESO i möjligaste mån ta hänsyn till principerna och målen i den chilenska arbetsrättsliga lagstiftningen.
3. Regeringen ska å sin sida bemöda sig om att säkerställa att denna process utvecklas i positiv riktning. ESO ska hålla sin personal underrättad om processen i samarbete med regeringen inom ramen för dess behörighetsområde.

### 2.

Regeringen är beredd att överväga en lösning på frågan om eventuella privilegier och immunitet för ESO:s internationella personal i lägre ställning som stationeras i Chile för att bistå vid byggandet och installationen av VLT/VLTI.

### 3.

Regeringen ska bemöda sig om att förbättra den gamla panamerikanska vägen (väg B-70) från Paposo och fram till den punkt där den ansluter till den nuvarande panamerikanska vägen. Detta gynnar såväl Taltal och Antofagasta som ESO.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV:

Har regeringen och ESO undertecknat detta avtal i Garching, Förbundsrepubliken Tyskland den 18 april 1995 i tre exemplar på spanska, franska och engelska språken.

Vid skillnader mellan texterna ska den spanska ha företräde.

För Chiles regering:

Roberto Cifuentes.

För Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimle:

Riccardo Giacconi.

## BILAGA A

### SYSTEM FÖR BEDÖMNING AV ANSÖKNINGAR

För att underlätta förfarandet för tilldelning av observationstid och på lämpligt sätt förbereda aktuella handlingar ska bedömarna följa det nedan beskrivna bedömningssystemet.

Betygsskalan för förslagets vetenskapliga värde är följande:

- 1 – Högsta betyg
- 1.5 – Utmärkt
- 2 – Mycket bra
- 2.5 – Bra
- 3 – Ordinärt
- 3.5 – Acceptabelt
- 4 – Tveksamt
- 4.5 – Mycket tveksamt
- 5 – Oanvändbart

Utöver betyget ska varje bedömare avge en "rekommendation" om hur många nätter (timmar för SEST/plåtar för Schmidt) som bör tilldelas varje förslag.

För att få förslagen uppförda på "behörighetslistan" ska förslagen rangordnas utifrån medelbetyg för varje teleskop. Varje förslag måste betygsättas och rekommenderas ett antal nätter/timmar/plåtar.

Förslag som inte betygsatts eller som rekommenderats "0" nätter/timmar/plåtar av någon av bedömarna, ska föras upp på en separat lista. Dessa två alternativ får bara användas för förslag som betraktas som synnerligen tveksamma, i syfte att få så många förslag som möjligt på klassificeringslistan.

## BILAGA B

### TEKNISKA OCH VETENSKAPLIGA KOMMITTÉN (STC)

Tekniska och vetenskapliga kommittén (STC) har inrättats som rådgivande kommitté under ansvar av ESO:s råd, i enlighet med artikel V, punkt 10 i ESO-konventionen.

STC har till uppgift att:

1. ge råd åt rådet om forskningspolitik och långsiktiga frågor av teknisk betydelse rörande projekten och ESO:s verksamhet,
2. ge råd åt rådet om vetenskapliga prioriteringar rörande utrustning samt underhåll, vidareutveckling och användning av utrustning tillhörande ESO, på begäran av rådet eller generaldirektören eller på eget initiativ,
3. ge råd åt rådet och åt finansiella och administrativa kommittén i viktiga budgetfrågor rörande teleskop, instrument och annan teknisk utrustning, på begäran av rådet, finansiella och administrativa kommittén eller generaldirektören,
4. hålla ESO informerat om långsiktiga planer och prioriteringar för de astronomiska sammanslutningar som finns i ESO:s medlemsstater och i Chile,
5. bistå ESO med att informera de astronomiska sammanslutningar som finns i ESO:s medlemsstater och i Chile om ESO:s tekniska och vetenskapliga planering och bakgrunden och motiven till denna,
6. bistå ESO vid planering och genomförande av specifika projekt med teleskop och instrument, samverka med generaldirektören för att utse grupper för vetenskaplig utrustning för dessa projekt och bedöma de rapporter som dessa grupper utfärdar beträffande framsteg som gjorts och
7. bistå vid planering av programmet med vetenskapliga seminarier och andra möten som anordnas av ESO.

STC består av 12 till 16 personer som utses av rådet på grundval av vetenskaplig och teknisk kompetens. Det ska finnas minst en ledamot från varje land som ingår i ESO och en som representerar Chile<sup>4</sup>. Då ledamöter utses och antal ledamöter bestäms ska hänsyn alltid tas till att berörda astronomiska discipliner finns representerade. Ledamöterna utses för en period av tre år (vilken kan förlängas omedelbart en gång) enligt ett stegvis system som innebär att ungefär lika många ledamöter byts ut varje år. Förslag på nya ledamöter i STC läggs fram för rådet av en kommitté bestående av rådets ordförande, STC:s ordförande och generaldirektören.

Rådet utser varje år en ordförande för STC. En och samma person får inte inneha denna befattning mer än tre år i rad. Mandattiden för en ledamot som är ordförande får förlängas med 1 till 2 år. Vid det första mötet som STC håller varje år väljs bland ledamöterna en vice ordförande som ska ersätta ordföranden om denne har förhinder.

STC sammanträder minst två gånger per år, på eget initiativ eller på begäran av rådet. Ordföranden ska kalla till sammanträde och efter samråd med generaldirektören föreslå frågor som ska tas upp. En redogörelse för STC:s slutsatser och rekommendationer upprättas på ordförandens ansvar och denne beslutar också om hur denna ska spridas, med rådets samtycke.

## OBSERVATIONSPROGRAMKOMMITTÉN (OPC)

### Uppgifter

OPC:s uppgift är att granska och rangordna förslag som inkommer rörande användningen av ESO:s observationsanläggningar och således ge råd åt generaldirektören beträffande fördelningen av observationstid.

### Sammansättning och ledamöter

För att de förslag beträffande observationer som inkommer från allmänheten ska kunna bedömas på lämpligt vis, ska generaldirektören utse ett antal underkommittéer med aktuella inriktningar.

---

<sup>4</sup> Fram till Portugals inträde som fullvärdig medlem av ESO och till dess att det kompletterande avtalet med Chile träder i kraft, ska Portugals och Chiles representanter ha ställning som observatörer.

Behoven ska styra hur många ledamöter som ska ingå i dessa underkommittéer. Var och en av dem ska innefatta en eller två representanter för OPC, det vill säga ledamöter utsedda av medlemsstaternas och Chiles nationella kommittéer och/eller ledamöter från det allmänna distriktet, vilka utses av generaldirektören efter samråd med OPC:s ordförande. Mandattiden för dessa ledamöter är fem år och den kan inte förlängas omedelbart. Suppleanter för de nationella ombuden ska också utses av de nationella kommittéerna.

Övriga ledamöter i underkommittéerna är "expertrådgivare" utsedda av generaldirektören i samråd med OPC:s ordförande, oberoende av nationalitet. Mandattiden för dessa är 2 till 3 år, enligt ett stegvis system. Vid behov får ESO:s permanenta astronomer tillfrågas om att medverka som "expertrådgivare". Ordförandeskapet i underkommittéerna ska endast rotera mellan OPC:s representanter.

Endast nationella ombud får utses till ordförande för OPC. Denna restriktion gäller inte vice ordföranden. Båda utses varje år av rådet.

Den slutliga rekommendationen för tidsplanen utarbetas av OPC:s nationella representanter och ledamöterna från allmänna distriktet enbart, under överinseende av OPC:s ordförande.

## Verksamhet

OPC ska sammanträda när verksamhetsprogrammet så kräver, för att fördela observationstid. Ordföranden kallar till sammanträde i samråd med den ESO-medlem som ansvarar för programmet för besökande astronomer.

## ANVÄNDARKOMMITTÉN (UC)

### Ledamöter

Ledamöterna (en från varje medlemsstat) utses av generaldirektören bland nytillkomna besökande astronomer för en period av fyra år (vilken inte kan förlängas omedelbart). Ett stegvis system ska tillämpas så att två personer byts ut varje år. Kommittén ska varje år välja en ordförande. De nationella kommittéerna i ESO:s medlemsstater och Chile ska erbjudas att nominera ledamöter för generaldirektören.

## Uppgifter

Kommittén ska ge råd åt generaldirektören i frågor rörande verksamheten vid observatorierna, ur de besökande astronomernas synvinkel. Den bör överväga möjligheten att anordna en användarkonferens.

## Verksamhet

Kommittén ska sammanträda minst en gång per år. Generaldirektören kallar till sammanträde.

Svensk översättning

REPUBLIKEN CHILES OFFICIELLA KUNGÖRELSETIDNINGEN

Onsdagen den, 27 november 2002

Sidan 2

(12850)

Nº 37.419

Allmänna bestämmelser

=====

VERKSTÄLLANDE MAKTEN

=====

Utrikesministeriet

=====

PROMULGERAR KONVENTIONEN MED EUROPEISKA ORGANISATIONEN  
FÖR ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN (ESO)  
OM DEN EXPERIMENTANTENN SOM UTGÖR FÖREMÅLET FÖR PROJEKTET  
"ATACAMA PATHFINDER EXPERIMENT" ELLER "APEX-PROJEKTET"

Nr 210.- Santiago den 28 augusti 2002.- Med beaktande av artiklarna 32.17 och 50.1 andra stycket i republikens regeringsform samt,

Mot bakgrund av:

Att Republiken Chiles regering och Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (ESO) genom utväxling av noter den 12 juli och den 23 augusti 2002 antog konventionen om den experimentantenn som utgör föremålet för projektet "Atacama Pathfinder Experiment" eller "APEX-projektet", vilket utarbetats inom ramen för det vetenskapliga forskningsarbete som ESO bedriver vid sina nuvarande observatorier.

Att konventionen antogs inom ramen för konventionen mellan Republiken Chiles regering och Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen om inrättande av ett astronomiskt observatorium i Chile, vilken undertecknades den 6 november 1963 och publicerades i den officiella tidningen den 4 april 1964, samt avtalet om tolkning, komplettering och ändring av ovannämnda konvention och bilagorna A och B till detta avtal, undertecknat den 18 april 1995 och publicerat i den officiella tidningen den 17 maj 1997.

Beslut:

Konventionen mellan Republiken Chiles regering och Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen om den experimentantenn som utgör föremålet för projektet "Atacama Pathfinder Experiment" eller "APEX-projektet" som antogs genom utväxling av noter den 12 juli och den 23 augusti 2002 ska promulgeras. Beslutet ska verkställas och bestyrkt avskrift av det ska publiceras i den officiella tidningen.

Antecknas, noteras, registreras och publiceras.- RICARDO LAGOS ESCOBAR, Republiken Chiles president.- María Soledad Alvear Valenzuela, utrikesminister.

Detta återges för er för er kännedom.- José Miguel Cruz Sánchez, ambassadör, administrativ chef.

Nr 15.221.- Santiago den 20 augusti 2002.

Ers excellens:

Jag vill härmed bekräfta att jag mottagit er not nr 215 av den 12 juli 2005 med följande lydelse:

"Fru minister:

Som företrädare för Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (ESO) vänder jag mig härmed till er med anledning av den särskilda konvention som ska ingås mellan Republiken Chiles regering och ESO om den experimentantenn som utgör föremålet för projektet Atacama Pathfinder Experiment eller APEX-projektet, vilket utarbetats inom ramen för det vetenskapliga forskningsarbete som ESO bedriver vid sina nuvarande observatorier.

ESO föreslår att installationen och skötseln av experimentantennen i APEX-projektet ska omfattas av nedan angivna villkor i denna not,

Bakgrund:

Inom ramen för det vetenskapliga forskningsarbete som ESO bedriver vid sina observatorier i enlighet med konventionen av den 6 november 1963 ("1963 års konvention") och avtalet av den 18 april 1995 om tolkning, komplettering och ändring av den konvention ("1995 års avtal"), särskilt artikel 1 i avtalet, har ESO utarbetat och formulerat ett projekt kallat "Atacama Pathfinder Experiment" eller "APEX-projektet". Projektet syftar till att experimentellt pröva kvaliteten på observationer i submillimetervågor i ett område beläget i Chajnantor, kommunen San Pedro de Atacama, Region II Antofagasta, utvärdera hur vetenskapliga instrument fungerar under de miljöförhållanden som råder på platsen samt utföra astronomiska observationer som kan ge erfarenheter som kan tillvaratas vid ett eller flera framtida operativa projekt.



Området i Chajnantor har för närvarande upplåtits till Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica ("CONICYT"), enligt undantaget beslut nr 189 meddelat av Secretaría Regional Ministerial i Region II Antofagasta.

Mot bakgrund av ovanstående bör APEX-projektet omfattas av bestämmelserna i 1963 års konvention och 1995 års avtal.

Regeringen och ESO ingår följande avtal:

1: Regeringen ger ESO tillstånd att genomföra APEX-projektet i experimentellt syfte, i enlighet med bestämmelserna i 1963 års konvention och 1995 års avtal samt i enlighet med villkoren i denna not.

2: Den prototypantenn med hjälp av vilken APEX-projektet ska genomföras ska installeras på den plats som anges för detta ändamål på den bifogade kartan<sup>5</sup> över det område som upplåtits till CONICYT, mellan koordinaterna:

UTM	N 7.455.817	E 627.242
UTM	N 7.455.817	E 627.542
UTM	N 7.455.517	E 627.542
UTM	N 7.455.517	E 627.242

3: ESO ska genomföra APEX-projektet under en tid av cirka sex år räknat från den tidpunkt då verksamheten påbörjas.

4: ESO ska skriftligen underrätta Utrikesministeriets enhet för särskild politik om när APEX-projektet påbörjas och avslutas. Projektet anses påbörjas då ESO påbörjar projektets vetenskapliga verksamhet och det anses avslutas när ESO avslutar den experimentella verksamhet som bedrivits inom ramen för projektet.

5: Tio procent av observationstiden i APEX-projektet ska varje år tilldelas den chilenska astronomin. ESO och CONICYT ska träffa avtal om hur denna tid ska administreras.

6: Det tillstånd som avses i punkt 1 ska beviljas under förutsättning att ESO ingår en konvention med CONICYT som ger ESO rätt att genomföra APEX-projektet i det område som anges i punkt 2.

Om Republiken Chiles regering godkänner ovanstående förslag, denna not och er svarsnot, med uppgift om att den godkänts, ska dessa anses utgöra en konvention mellan ovannämnda regering och ESO, vilken ska träda i kraft den dag som er svarsnot är daterad.

---

<sup>5</sup> Kartan är inte återgiven här.

Jag vill ta vara på tillfället att försäkra utrikesministern om min utmärkta högaktning.”

Vidare bekräftar jag för min regerings räkning att er not och föreliggande utgör en konvention mellan Republiken Chiles regering och Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, som träder i kraft den dag som förevarande not är daterad.

Jag vill ta vara på tillfället att försäkra er om min utmärkta högaktning.

María Soledad Alvear Valenzuela, utrikesminister.

Till herr  
Daniel Hofstadt, representant för  
Europeiska organisationen för astronomisk  
forskning rörande södra stjärnhimlen (ESO)  
i Chile.

Svensk översättning

**AVTAL MELLAN EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR  
ASTRONOMISK FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN OCH  
REPUBLICEN CHILES REGERING OM INRÄTTANDE AV ETT NYTT  
OBSERVATIONSCENTRUM – ALMA-PROJEKTET**

Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen ("ESO") och Republiken Chiles regering ("regeringen"), nedan kallade "parterna", har ingått detta avtal

MOT BAKGRUND AV FÖLJANDE:

Den 6 november 1963 ingicks en konvention mellan Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (ESO) och Republiken Chiles regering, vilken promulgerades genom högre dekret nr 18 av den 4 januari 1964 från Utrikesministeriet och publicerades i den officiella tidningen den 4 april 1964 (nedan kallad "1963 års konvention"). Den 18 april 1995 ingick samma parter ett avtal om tolkning, komplettering och ändring av den tidigare konventionen, vilket promulgerades genom högre dekret nr 1766 av den 3 december 1996 från Utrikesministeriet och publicerades i den officiella tidningen den 17 maj 1997 (nedan kallat "1995 års avtal").

I artikel 1 i 1995 års avtal anges att genom avtalet bekräftas och regleras tillämpningen av 1963 års konvention och därefter träffade överenskommelser beträffande ESO:s verksamhet inom hela det nationella territoriet och särskilt beträffande byggande, skötsel och drift av ett nytt observationscentrum inom ramen för projektet VLT/VLTI samt ESO:s framtida verksamhet i Chile.

I artikel 12 i 1995 års avtal anges att ett avtal mellan regeringen och ESO först måste ingås innan ett nytt observationscentrum får inrättas.

ESO har tillsammans med Associated Universities Inc. (AUI), som förvaltar och driver USA:s National Radio Astronomy Observatory (NRAO), beslutat att i Chile genomföra ett projekt för byggande, skötsel och drift av ett radioteleskop kallat "Atacama Large Millimetre Array" (ALMA-projektet) i bergen i Region II Antofagasta, på en plats belägen på 5 000 meters höjd i kommunen San Pedro de Atacama. Detta projekt kommer att bli ett av de viktigaste vetenskapliga instrumenten i världen och det kommer att producera bilder av universum i millimeter- och submillimetervågor, med en unik känslighet och vinkelupplösning. Det kommer att innebära ett viktigt framsteg för astronomin och göra det möjligt att studera galaxers, stjärnors och planeters ursprung. Det kommer att vidga horisonten inom vetenskapen genom att det blir möjligt att observera galaxer där stjärnor bildas runt om i universum.

Den del av ALMA-projektet som berör ESO omfattar av installation av ett nytt astronomiskt observationscentrum, om vilket parterna måste träffa avtal enligt artikel 12 i 1995 års avtal.

Det är parternas önskan att utvidga den astronomiska forskningen rörande södra stjärnhimlen till att omfatta verksamheten i ALMA-projektet med installation av nya instrument för millimeter- och submillimetervågor, samt att fördjupa och stärka det vetenskapliga och tekniska samarbetet mellan parterna.

Den installation och drift av ett nytt observationscentrum som ALMA-projektet innebär är av stort intresse för Chile, inte minst ur vetenskaplig synvinkel.

AVTAL:

### Artikel 1

Enligt detta avtal består projektet "Atacama Large Millimetre Array" (nedan kallat "ALMA-projektet") av ett antal antenner för radioastronomi och syftar till att utforska universum i millimeter- och submillimetervågor.

### Artikel 2

ALMA-projektet kommer att genomföras i ett område i Llano de Chajnantor, Region II Antofagasta, provinsen El Loa, kommunen San Pedro de Atacama.

### Artikel 3

ALMA-projektet innebär att ett nytt observationscentrum inrättas. Enligt artikel 12 i 1995 års avtal regleras ESO:s medverkan i byggandet och driften av ALMA-projektet av bestämmelserna i 1963 års konvention, 1995 års avtal och förevarande avtal.

### Artikel 4

Av den observationstid som ESO är berättigad till i ALMA-projektet ska tio procent varje år tilldelas den chilenska astronomin. Hur denna tid administreras ska regleras i avtal mellan ESO och Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT).

## Artikel 5

Detta avtal ska fortsätta att gälla så länge 1963 års konvention och 1995 års avtal om tolkning, komplettering och ändring är i kraft.

## Artikel 6

Detta avtal ska träda i kraft dagen för den senaste skriftliga underrättelsen från en part till den andra om att den har uppfyllt villkoren för ikraftträdande enligt den partens rättsordning.

UPPRÄTTAT i Santiago, Republiken Chile, den 21 oktober 2002 på spanska, engelska och franska i två exemplar, vilka samtliga texter är lika giltiga. Vid skillnader mellan texterna ska den spanska ha företräde.

FÖR EUROPEISKA ORGANISATIONEN  
FÖR ASTRONOMISK FORSKNING  
RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN

Catherine Cesarsky.

FÖR REPUBLIKEN CHILES REGERING

María Soledad Alvear Valenzuela.



Svensk översättning

KONVENTION MELLAN REPUBLIKEN CHILES REGERING  
OCH  
EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR ASTRONOMISK  
FORSKNING RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN (ESO) OM  
INRÄTTANDE AV EUROPEAN EXTREMELY LARGE TELESCOPE

Republiken Chiles regering (nedan kallad "regeringen") och Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (nedan kallad "ESO") har

MED BEAKTANDE AV:

Den konvention som ingicks den 6 november 1963 mellan regeringen och ESO om inrättande av ett astronomiskt observatorium i Chile, vilken promulgerades genom högre dekret nr 18 av den 4 januari 1964 från Utrikesministeriet och offentliggjordes i den officiella tidningen den 4 april 1964 (nedan kallad 1963 års konvention), samt det avtal om tolkning, komplettering och ändring av ovannämnda konvention som samma parter ingick den 18 april 1995 och som promulgerades genom högre dekret nr 1 766 av den 3 december 1996 från Utrikesministeriet och offentliggjordes i den officiella tidningen den 17 maj 1997 (nedan kallat 1995 års avtal),

Att European Extremely Large Telescope (nedan kallat E-ELT) är ett teleskop som ägs av ESO och som kommer att inrättas i Cerro Armazones, Region II Antofagasta när ESO:s styrelse har godkänt byggnadsfasen och utgöra en del av Paranalobservatoriet,

Att E-ELT mot bakgrund av detta och i enlighet med artikel 1 i 1995 års avtal ska omfattas av bestämmelserna i 1963 års konvention och 1995 års avtal,

Att de villkor som regeringen erbjöd för inrättande av E-ELT i Chile samt ESO:s villkor klagjordes genom skriftväxling av den 9 september 2009, den 7 december 2009, den 19 januari 2010, den 12 februari 2010, den 6 april 2010, den 22 april 2010, den 25 maj 2010, den 12 juli 2010, den 4 augusti 2010, den 17 december 2010 och den 26 april 2011, samt genom de samtal som förts mellan regeringen och ESO,

Att det är parternas önskan att fortsätta att utveckla och stärka samarbetet, bland annat på det vetenskapliga och det tekniska området,

ÖVERENSKOMMIT FÖLJANDE:

## Artikel 1 — Markområde för inrättande av E-ELT

- 1.1. Regeringen ska inom ramen för gällande rättsliga förfaranden bidra till inrättandet av E-ELT genom att till ESO kostnadsfritt överlåta äganderätten till 18 900 hektar mark kring Cerro Armazones, med följande koordinater:

UTM	N 7.288.500	E 370.000
UTM	N 7.288.500	E 383.500
UTM	N 7.274.500	E 383.500
UTM	N 7.274.500	E 370.000

Ovannämnda markområde ägs av staten och är tillgängligt för att kostnadsfritt överlåtas till ESO genom Ministeriet för statlig egendoms försorg.

- 1.2. Regeringen ska inom ramen för gällande rättsliga förfaranden bidra till att skydda bygandet och driften av E-ELT genom att kostnadsfritt för en tid av 50 år till ESO upplåta 36 200 hektar mark som gränsar till det markområde som avses i föregående punkt och som har följande koordinater:

UTM	N 7.288.500	E 370.000
UTM	N 7.293.000	E 370.000
UTM	N 7.293.000	E 389.000
UTM	N 7.264.000	E 389.000
UTM	N 7.264.000	E 370.000
UTM	N 7.274.500	E 370.000
UTM	N 7.274.500	E 383.500
UTM	N 7.288.500	E 383.500

Ovannämnda markområde ägs av staten och är tillgängligt för att kostnadsfritt upplåtas till ESO genom Ministeriet för statlig egendoms försorg.

- 1.3. En ritning<sup>6</sup> över de markområden som avses i punkterna 1.1 och 1.2 bifogas.
- 1.4. Det samarbetsavtal som ingicks den 22 februari 2011 mellan ESO och Universidad Católica del Norte uppfyller regeringens krav på att bevara nämnda universitets och Bochums universitets (Tyskland) astronomiska forskningskapacitet. Dessa två universitet är för närvarande etablerade i ovannämnda områden och de kommer att dra fördel av inrättandet av E-ELT.

---

<sup>6</sup> Ritningen är återgiven i den auktoritativa spanska versionen.



## Artikel 2 — Observationstider

- 2.1. E-ELT ska beträffande observationstider omfattas av de villkor som anges i artikel 11 i 1995 års avtal, samt de observationstider som anges i denna artikel.
- 2.2. I enlighet med de befogenheter som tilldelats den gemensamma kommitté som inrättats enligt artikel 9 i 1995 års avtal, har kommittén vid sitt möte den 15 september 2011 (protokollet från mötet bifogas denna konvention som en bilaga) rekommenderat parterna följande som parterna nu har godtagit:
  - 2.2.1. Av de 10% av observationstiden vid E-ELT som är förbehållen chilenska förslag som är vetenskapligt förtjänstfulla enligt artikel 11.2 och 11.3 i 1995 års avtal, ska minst 7,5% förbehållas projekt där chilenska astronomer samarbetar med astronomer från ESO:s medlemsstater.
  - 2.2.2. Regeringen bör fastställa en intern mekanism för bedömning och urval där en vetenskaplig kommitté granskar och avgör vilka chilenska förslag till observation vid E-ELT med en ansvarig chilensk forskare som ska läggas fram för ESO, innan förslagen översänds till ESO.

## Artikel 3 — Infrastrukturstöd

### A. Energiförsörjning

- 3.A.1. Mot bakgrund av att chilenska staten inte utvecklar eller handhar elektrisk infrastruktur för andra parters energiförsörjning utan att den uppgiften ligger på privata företag som är verksamma inom områdena produktion och transport av elenergi, förbinder sig regeringen att samordna de åtgärder som krävs för att företagen inom elbranschen ska ta fram de bästa alternativen, vad avser såväl utvecklande av den överföringsinfrastruktur som krävs som tecknande av avtal om energiförsörjning till Paranalobservatoriet, inbegripet utbyggnaden till E-ELT. Denna samordning ska ske innan E-ELT börjar byggas.
- 3.A.2. Dessutom ska staten genom Energiministeriet tillsammans med ESO undersöka vilka elförsörjningsalternativ med konventionell och okonventionell förnybar energi som finns. Denna undersökning ska innefatta aspekter som kartläggning av vindar och solstrålning, modeller och analyser av deras variationer under året, val av lämpliga platser för installation samt en preliminär ekonomisk analys.

## B. Vägförbindelser och kommunikationer

Under de senaste åren har regeringen genom Ministeriet för offentliga bygg- och anläggningsarbeten investerat mer än 20 miljoner USA-dollar för att förbättra den 12 mil långa vägsträckan mellan Antofagasta och den nuvarande infarten till Paranalobservatoriet, särskilt den del som löper parallellt med kusten, och därigenom skapat en vägförbindelse av hög kvalitet. I framtiden kommer regeringen att göra de investeringar som krävs för att fortlöpande säkerställa bästa möjliga underhåll av denna vägsträcka.

## C. Anslutningar och andra tjänster

Regeringen ska genom ansvariga institutioner inom ramen för gällande lagar och andra författningar skapa förutsättningar för att säkerställa de anslutningar till optiska fibernät, elnät och andra nät som krävs för verksamheten vid Paranal-Armazonesanläggningen.

### Artikel 4 — Vetenskapligt och tekniskt samarbete vid byggandet och driften av E-ELT

- 4.1. Parterna förklarar att de har ett ömsesidigt intresse av att bedriva samarbetsprojekt inom områdena astronomisk forskning, instrumentutrustning och teknik med anknytning till astronomi samt avancerad teknisk utbildning, och i synnerhet regionala, kulturella och turistorienterade projekt med anknytning till vetenskap och astronomi som har betydelse för utvecklingen i det område där E-ELT kommer att vara placerat, särskilt sådant samarbete som främjar spridning och ökad kunskap om astronomin i Chile.
- 4.2. Parterna förbinder sig att ingå en konvention om vetenskapligt och tekniskt samarbete för att utveckla tjänster och teknik som är förknippade med E-ELT. Detta innefattar utbildning av forskare, ingenjörer och specialiserade tekniker för att underlätta och effektivisera utvecklandet och driften av E-ELT i Chile och andra astronomiska anläggningar i landet.
- 4.3. Denna konvention ska innehålla bestämmelser om tidsbegränsade stipendier för chilenska astronomer, forskare, ingenjörer och specialiserade tekniker vid astronomiska inrättningar i ESO:s medlemsstater. Konventionen ska även innehålla bestämmelser om besök av forskare från ESO:s medlemsstater vid chilenska inrättningar, utan kostnad för Chile.

## Artikel 5 — Anbudsförfaranden och information rörande inrättandet av E-ELT

- 5.1. ESO ska tillhandahålla den information som krävs för att chilenska byggföretag och ingenjörskorporationer själva eller i samarbete med företag från ESO:s medlemsstater eller astrotekniska forskningsinrättningar och liknande inrättningar ska kunna medverka aktivt i anbudsförfaranden med anknytning till E-ELT som är av intresse för Chile, i enlighet med reglerna för ESO:s anbudsförfaranden.
- 5.2. Regeringen ska utse en sakkunnig representant som fungerar som officiell kontaktperson för ESO, för att främja överenskommelser om stöd till chilenska företag och forskare för att kunna delta i anbudsförfaranden med anknytning till inrättandet, byggandet och skötseln av E-ELT.
- 5.3. ESO ska främja besök av den chilenska industrin vid ESO:s huvudkontor i Garching och möjliggöra kontakt med de viktigaste entreprenörerna som deltagit i konstruktionen av E-ELT, för att kunna kartlägga inom vilka områden den inhemska industrin har möjlighet att delta i anbudsförfaranden med anknytning till E-ELT.
- 5.4. ESO förbinder sig att hålla regeringen informerad om utvecklingen beträffande inrättandet, skötseln och driften av E-ELT på i lag föreskrivet vis.

## Artikel 6 — Ikraftträdande

Denna konvention träder i kraft samma dag som den undertecknas.

Undertecknad i Santiago, Chile den 13 oktober 2011 i fyra (4) exemplar på spanska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga, av vilka parterna behåller två (2) exemplar var.

FÖR REPUBLIKEN CHILES REGERING

Alfredo Moreno Charme  
UTRIKESMINISTER.

FÖR EUROPEISKA ORGANISATIONEN  
FÖR ASTRONOMISK FORSKNING  
RÖRANDE SÖDRA STJÄRNHIMLEN

Tim de Zeeuw  
GENERALDIREKTÖR.

## PROTOKOLL FRÅN MÖTE I DEN GEMENSAMMA KOMMITTÉ SOM INRÄTTADES GENOM ARTIKEL 9 I 1995 ÅRS AVTAL RÖRANDE FÖRDELNING AV OBSERVATIONSTID FÖR E-ELT

I enlighet med artikel 9 i 1995 års avtal har möte hållits i den gemensamma kommitté som inrättades enligt denna artikel och som består av följande ledamöter:

Representanter för den chilenska regeringen

- José Miguel Aguilera Radic
- Gabriel Rodríguez García Huidobro
- Leopoldo Infante Lira

Representanter för Europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen (ESO)

- Massimo Tarenghi
- Andreas Kaufer
- Michael West

I enlighet med de befogenheter som tilldelats kommittén genom ovannämnda artikel beslutade den enhälligt att rekommendera parterna att av de 10% av observationstiden vid E-ELT som är förbehållen chilenska förslag som är vetenskapligt förtjänstfulla enligt artikel 11.2 och 11.3 i 1995 års avtal, ska minst 7,5% förbehållas projekt där chilenska astronomer samarbetar med astronomer från ESO:s medlemsstater.

Vidare beslutade kommittén att rekommendera att Chiles regering fastställer en intern mekanism för bedömning och urval där en vetenskaplig kommitté granskar och avgör vilka chilenska förslag till observation vid E-ELT med en ansvarig chilensk forskare som ska läggas fram för ESO, innan förslagen översänds till ESO.

Massimo Tarenghi  
REPRESENTANT FÖR ESO I CHILE

Gabriel Rodríguez García-Huidobro  
CHEF FÖR UTRIKESMINISTERIETS  
ENHET FÖR ENERGI, VETENSKAP,  
TEKNIK OCH INNOVATION

Andreas Kaufer  
CHEF FÖR OBSERVATORIERNA  
PARANAL/LA SILLA

José Miguel Aguilera Radic  
ORDFÖRANDE I DEN NATIONELLA  
FORSKNINGS- OCH  
TEKNIKKOMMISSIONEN

Michael West  
VETENSKAPLIG CHEF I CHILE

Leopoldo Infante Lira  
CHEF FÖR ASTROTEKNISKA  
AVDELNINGEN VID CHILES KATOLSKA  
UNIVERSITET

Upprättat i Santiago, Chile den 15 september 2011.



## BILAGA





Svensk översättning

KONVENTION OCH TILLÄGGSAVTAL MELLAN CHILE OCH FÖRENTA  
NATIONERNAS EKONOMISKA KOMMISSION FÖR  
LATINAMERIKA (CEPAL) OM VILLKOREN FÖR  
DENNA ORGANISATIONENS VERKSAMHET I DETTA LAND

Chiles Regering och Förenta Nationernas Ekonomiska Kommission för Latinamerika, som önskar upprätta en konvention för att fastställa villkoren för denna organisations säte i Chile, vilken kommit till stånd genom beslut 106 (VI) av Förenta Nationernas Ekonomiska och Sociala Råd, daterat den 25 februari 1948, har kommit överens om följande:

Definitioner — Artikel 1

AVSNITT 1

I denna konvention avses med:

- a) "Regeringen" Republiken Chiles regering.
- b) "CEPAL" Förenta Nationernas Ekonomiska Kommission för Latinamerika.
- c) "De ansvariga chilenska myndigheterna" de nationella myndigheterna och andra myndigheter i Chile i överensstämmelse med detta lands lagar.
- d) "Direktören" direktören för CEPAL:s exekutivsekretariat.
- e) "Republiken Chiles lagar" omfattar lagar, förordningar, bestämmelser, stadgar som föreskrivits av regeringen eller behöriga chilenska myndigheter.
- f) "CEPAL:s säte" de av CEPAL innehavda kontorslokalerna.
- g) "CEPAL:s arkiv" dokument, korrespondens, akter, manuskript, fotografier, filmer och ljudupptagningar, som är CEPAL:s egendom eller i dess besittning.
- h) "Tjänsteman vid CEPAL" alla de medlemmar av personalen vid CEPAL som rekryterats av Förenta Nationerna.

- i) "Besittningar", använt i artikel 4 och artikel 5, alla besittningar, tillgångar och ägodelar som innehas av CEPAL eller är i dess besittning eller förvaltade av densamma för fullföljandet av dennas författningssenliga uppgifter, samt alla dennas inkomster i allmänhet.

## Juridisk immunitet — Artikel 2

### AVSNITT 2

Regeringen medger juridisk immunitet för CEPAL:s säte, som skall stå under CEPAL:s auktoritet och förvaltning enligt föreskrifterna i denna konvention.

### AVSNITT 3

- a) CEPAL:s säte skall vara okränkbart.
- b) Utan inskränkning av bestämmelserna i artikel 7 förbinder sig CEPAL att icke tillåta att CEPAL:s lokaler används som asyl för personer, som försöker undandra sig arrestering med stöd av en i Republiken Chile gällande lag eller mot vilka regeringen väcker åtal, eller som försöker undandra sig en rättslig inkallelse eller ett rättsförfarande.

## Kommunikationer — Artikel 3

### AVSNITT 4

Med hänsyn till sina officiella kommunikationer skall CEPAL åtnjuta en behandling, som icke är mindre förmånlig än den som regeringen beviljar vilken som helst annan Regering eller organisation, inklusive de utländska diplomatiska beskickningarna i Chile.

### AVSNITT 5

CEPAL skall ha rätt att vid utövandet av sina officiella uppdrag använda statsägda tåg på samma villkor som fastställts för de residerande diplomatiska beskickningarna.

## AVSNITT 6

Varken korrespondensen eller andra av CEPAL:s kommunikationer skall underkastas censur. Utan att vara begränsat till efterföljande uppräknade täcker detta undantag publikationer, fotografier, filmupptagning, filmer och ljudupptagningar. CEPAL skall ha rätt att begagna koder och avsända och mottaga korrespondens antingen per post eller i förseglade postsäckar, vilka skall åtnjuta samma privilegier och rättigheter som de vilka gäller för diplomatisk post eller postsäckar. Ingen bestämmelse i detta avsnitt kan tolkas som ett hinder för vidtagande av lämpliga säkerhetsåtgärder, vilka skall fastställas genom ett avtal mellan regeringen och CEPAL.

## CEPAL:s besittningar och skatter — Artikel 4

### AVSNITT 7

CEPAL och dess besittningar, varhelst dessa må finnas och i vems besittning de än må vara, skall åtnjuta juridisk immunitet, med undantag för de speciella fall där CEPAL uttryckligen avstått från denna immunitet. Det är dock underförstått att inget uppgivande av immuniteten kan påverka genomförandet av detta avtal.

### AVSNITT 8

CEPAL:s säte är okränkbart. CEPAL:s besittningar och ägodelar, var än de må finnas och i vems besittning de än må vara, skall undantas från registrering, beslagtagning, konfiskering, expropriering eller vilket som helst annat ingripande, vare sig genom en exekutiv, administrativ, juridisk eller laglig åtgärd.

### AVSNITT 9

CEPAL:s arkiv och dess handlingar i allmänhet eller sådana, vilka är i dess besittning, skall vara okränkbara.

### AVSNITT 10

CEPAL:s besittningar, inkomster och annan egendom skall fritas från:

- a) All direkt beskattning, dock med det förbehållet att CEPAL icke skall yrka på något undantag från skatter, vilka i själva verket endast utgör en betalning för offentliga tjänster;

- b) Tullavgifter och förbud och inskränkningar vid införsel av föremål, som importerats eller exporterats av CEPAL för officiellt bruk, dock med det förbehållet att de skattefritt importerade föremålen icke säljs i landet utan skall följa de bestämmelser som senare skall fastställas i samråd mellan regeringen och CEPAL;
- c) Tullavgifter, förbud och inskränkningar beträffande införsel och utförsel av dess publikationer.

## Finansiella och valutalättnader — Artikel 5

### AVSNITT 11

- a) CEPAL skall ej underkastas finansiell kontroll, reglementering eller moratorium och kan fritt:
  - i) Förvärva utländsk valuta genom officiella handelsorganisationer, behålla utländsk valuta och handla med densamma, förvärva genom auktoriserade inrättningar, behålla och handha penningmedel, aktier och guld;
  - ii) Införa till chilenskt territorium från vilket som helst annat land penningmedel, aktier och obligationer, utländsk valuta och guld, använda dem inom landet eller överföra dem till utlandet.
- b) CEPAL skall vid utövandet av dessa rättigheter noggrant beakta varje anmärkning som regeringen eventuellt gör, och skall i möjligaste mån handla därefter, men därvid tillvarata sina egna intressen.

## In- och utresor och uppehåll — Artikel 6

### AVSNITT 12

- a) De ansvariga chilenska myndigheterna skall icke hindra passerandet av nedan angivna personer, som är på väg till CEPAL:s kontor eller på väg därifrån:
  - i) Tjänstemän vid CEPAL och deras familjer;
  - ii) Personer och deras makar som utan att vara tjänstemän vid CEPAL genomför uppdrag för CEPAL;
  - iii) Andra i offentliga angelägenheter till CEPAL:s kontor inbjudna personer.

Direktören skall meddela regeringen namnen på sådana personer.

- b) Detta avsnitt gäller ej vid allmänt avbrott av transporten och skall ej förhindra rättsverk-  
sam tillämpning av gällande lagar och andra författningar.
- c) Visum, som eventuellt erfordras för i detta avsnitt omnämnda personer, skall ges kost-  
nadsfritt.
- d) Detta avsnitt fritar ej från skyldigheten att lämna officiellt bevis för att fastställa att de per-  
soner som gör anspråk på rättigheterna enligt detta avsnitt tillhör de kategorier som avses  
i a här ovan och fritar ej heller från den berättigade tillämpningen av sanitära och karan-  
tänrelaterade föreskrifter.

### CEPAL:s tjänstemän — Artikel 7

#### AVSNITT 13

CEPAL:s tjänstemän skall på chilenskt territorium åtnjuta följande rättigheter och privilegier:

- a) Immunitet mot personlig arrestering eller häkte;
- b) Immunitet mot beslagtagande av personligt eller officiellt bagage;
- c) Immunitet mot varje sorts juridisk åtgärd på grund av ett uttalande eller skrivna ord eller  
vilken som helst handling i utövandet av officiella funktioner; denna immunitet skall gälla  
även när sådana personer ej längre är tjänstemän vid CEPAL;
- d) Befrielse från varje direkt beskattning av löner, arvoden eller ersättningar, som utbetalas  
av Förenta Nationerna;
- e) Befrielse för tjänstemänn, som ej har chilenskt medborgarskap, från all direkt skatt på  
inkomst förvärvad utanför Chile;
- f) Befrielse för dessa, deras äkta makar och andra medlemmar av deras familj, för vilka de  
har ekonomiskt ansvar, från registrering såsom utlänningar och från immigrationsrestrik-  
tioner;
- g) Förutsatt att tjänstemännen intej är chilenska medborgare, skall de ha rätt att på chilenskt  
territorium eller annorstädes inneha utländska obligationer och aktier, konton i utländsk  
valuta och fast såväl som lös egendom och skall vid utgången av sina förordnanden vid  
CEPAL ha rätt att ta ut ur Chile, utan förbud och inskränkningar, sina tillgångar i samma  
valuta och i samma mängder i vilka de infört desamma i Chile genom auktoriserade  
kanaler;
- h) Samma lättnader för repatriering och samma anspråk på skydd från chilenska myndig-heter  
för dem själva, deras familjer och personer, för vilka de har ekonomiskt ansvar, som med-  
lemmarna av de diplomatiska beskickningarna åtnjuter i tider av internationell spänning;

- i) Rätten att importera fritt från skatter och andra pålagor, importförbud och restriktioner sina möbler och sitt bohag, inklusive en bil, vid tidpunkten då de först upptar sitt arbete i Chile, för införsel av bil skall samma regler gälla som fastställts för diplomatkåren i Chile.

#### AVSNITT 14

Alla tjänstemän vid CEPAL skall erhålla ett speciellt kort som bestyrker vars och ens funktion som tjänsteman vid CEPAL, varigenom de kommer i åtnjutande av de rättigheter och privilegier som beviljats i föreliggande konvention.

#### AVSNITT 15

Regeringen skall bevilja Direktören och de andra ständiga högre tjänstemännen vid CEPAL, vilka av utrikesministeriet erkänts som sådana i överensstämmelse med de författningssenliga föreskrifterna, de diplomatiska privilegier och rättigheter, som beskrivits i artikel 2 av artikel 105 i Förenta Nationernas stiftelseurkund.

I detta syfte skall dessa tjänstemän vid CEPAL av utrikesministeriet ställas på samma nivå som de olika diplomatiska kategorierna och skall åtnjuta den i punkt 1.901 av tullstadgan fastställda tullfriheten.

#### AVSNITT 16

- a) De rättigheter och privilegier som medges enligt bestämmelserna i föreliggande avtal beviljas i CEPAL:s intresse och ej till personlig fördel för berörda personer. Direktören skall upphäva immuniteten för varje tjänsteman i alla de fall, där enligt hans åsikt denna immunitet skulle hindra rättvisans gång, förutsatt att CEPAL:s intressen ej skadas.
- b) CEPAL och dess tjänstemän skall alltid samarbeta med de chilenska myndigheterna för att underlätta rättvisans fullföljande, för att säkerställa polisföreskrifternas åtlydande och för att undvika varje missbruk i utövandet av de rättigheter och privilegier som medges i föreliggande konvention.

## Personer som ej är tjänstemän vid CEPAL — Artikel 8

### AVSNITT 17

Personer, som utan att vara tjänstemän vid CEPAL, är medlemmar av beskickningar vid CEPAL, eller som inbjudits av CEPAL till CEPAL:s kontor i offentliga ärenden, skall komma i åtnjutande av i avsnitt 13 artikel 7 fastställda rättigheter och privilegier, med undantag för den under bokstav *i*) detta avsnitt fastställda förmånen och förutsatt att berörda personer ej är chilenska medborgare.

## Passerkort — Artikel 9

### AVSNITT 18

Regeringen skall erkänna och acceptera det passerkort som av Förenta Nationerna utställs för tjänstemännen vid CEPAL som giltigt resedokument och som likvärdigt med ett pass.

## Allmänna föreskrifter — Artikel 10

### AVSNITT 19

- a) Direktören skall vidtaga alla åtgärder för att förhindra missbruk vid utövandet av de i detta avtal beviljade rättigheterna och privilegierna och skall i detta syfte upprätta de reglementen som han anser nödvändiga och lämpliga för tjänstemännen vid CEPAL och för medlemmarna av beskickningarna vid organisationen.
- b) Anser regeringen att missbruk har ägt rum vid åtnjutandet av i detta avtal beviljade rättigheter och privilegier, skall Direktören på anmodan av regeringen diskutera detta ärende med de ansvariga chilenska myndigheterna för att fastställa om sådant missbruk ägt rum. Om Direktören och regeringen vid dessa rådplågningar ej skulle uppnå tillfredsställande resultat, skall ärendet lösas i enlighet med det i artikel 11 redovisade förfarandet.

## Tilläggsavtal och biläggande av meningsskiljaktigheter — Artikel 11

### AVSNITT 20

- a) Regeringen och CEPAL kan sluta de tilläggsavtal som eventuellt visar sig nödvändiga inom ramen för dea konvention.

- b) Förenta Nationernas konvention om rättigheter och privilegier och den här konventionen skall, när de avser samma ärende, så vitt möjligt behandlas såsom komplementär varanda.

#### AVSNITT 21

Meningsskiljaktighet mellan regeringen och CEPAL beträffande tolkningen eller tillämpningen av dea konvention eller evetnuellt tilläggsavtal, eller frågor angående CEPAL:s säte eller relationerna mellan CEPAL och regeringen skall biläggas enligt den procedur som anges i avsnitt 30 artikel 8 i Förenta Nationernas konvention om rättigheter och privilegier.

### Artikel 12

#### AVSNITT 22

- a) Den här konventionen skall träda i kraft omedelbart efter ratifikationen genom Chiles regering, vilket icke hindrar att Chiles president provisoriskt kan låta det träda i kraft på de områden där lag 5.142 ger honom fullmakt därtill.
- b) På begäran av regeringen eller CEPAL kan rådplågningar angående ändringen av denna konvention äga rum, varvid dock varje modifikation skall ske i ömsesidigt samförstånd.
- c) Den här konventionen skall tolkas med hänsyn till dess grundläggande syfte, vilket är att möjliggöra för CEPAL att fungera utan inskränkningar och effektivt och att genomföra CEPAL:s målsättningar.
- d) I de fall där detta avtal medför förpliktelser för de ansvariga chilenska myndigheterna skall det yttersta ansvaret och fullföljandet av dessa förpliktelser åligga regeringen.
- e) Den här konventionen och eventuellt mellan regeringen och CEPAL inom ramen för dessa klausuler träffat tilläggsavtal skall upphöra att gälla sex månader efter det att en av parterna skriftligen meddelat den andra parten sitt beslut att häva avtalet, med undantag för sådana bestämmelser som skulle gälla vid ett normalt upphörande av CEPAL:s verksamhet i Chile och beträffande förfogandet över dess besittningar i Chile.



## TILL BEVIS VARPÅ

Regeringen och CEPAL undertecknat föreliggande konvention den 16 februari 1953 i två exemplar på spanska.

För Chiles Regering: Arturo Olavarria Bravo, utrikesminister.

För Förenta Nationernas Ekonomiska Kommission för Latinamerika (CEPAL): Raúl Prebisch, Överdirektör för Exekutivsekretariatet.



